

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

МИРЗАХМЕДОВА ХУЛКАР ВАСИЛОВНА

ФОРС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТЕРМИН ЯСАШ
ПРИНЦИПЛАРИ ВА МУАММОЛАРИ
(ИЖТИМОИЙ-СИЁСИЙ ТЕРМИНЛАР МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

УЎК: 811.222.1:811.512.133.001.4

КБК: 81.2-3 (ЗИрн+5Ўзб)

М-54

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской (DSc) диссертации по
филологическим наукам
Content of the Abstract of Doctoral (DSc) dissertation
on philological sciences**

Мирзахмедова Хулкар Васильовна

Форс ва ўзбек тилларида термин яшаш принциплари ва муаммолари
(ижтимоий-сиёсий терминлар мисолида).....3

Мирзахмедова Хулкар Васильовна

Принципы и проблемы терминообразования в персидском и узбекском
языках (на материале общественно-политической терминологии).....33

Mirzakhmedova Khulkar Vasilovna

Principles and problems of term formation in Persian and Uzbek languages (based
on socio-political terminology).....63

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....67

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

МИРЗАХМЕДОВА ХУЛКАР ВАСИЛОВНА

ФОРС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТЕРМИН ЯСАШ
ПРИНЦИПЛАРИ ВА МУАММОЛАРИ
(ИЖТИМОИЙ-СИЁСИЙ ТЕРМИНЛАР МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2022.2.DSc/Fil393 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **Маннонов Абдурахим Муталович**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Дадабоев Ҳамидулла Арипович**
филология фанлари доктори, профессор

Имомназаров Муҳаммад Султонович
филология фанлари доктори, профессор

Ўрозбоев Абдулла Дурдибаевич
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот: **Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил « ____ » _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail info@tsuos.uz)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2022 йил « ____ » _____ куни тарқатилди.
(2022 йил « ____ » _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

Қ.Ш. Омонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси в.в.б., филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

Х.З. Алимова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фан доктори (DSc) диссертацияси автореферати)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон терминологиясида термин тушунчаси, терминнинг лексик-семантик ва структур тузилиши сингари муаммоларни ҳал қилишга қаратилган қатор тадқиқотлар олиб борилган бўлиб, бугунги кунда терминологияни ўрганишда термин ҳосил қилиш, яшаш ва танлаш методлари, уларнинг маҳсулдор ва каммаҳсул усулларини аниқлаш, ясалаётган терминларнинг умумадабий тил меъёрларига мослиги, уларни ишлатиш, ўзлашмаларга муқобил бераётганда қаратилиши лозим бўлган жиҳатлар, халқаро термин яшаш принципларини дунё терминологиясига татбиқ қилиш юзасидан тадқиқотлар олиб бориш масалалари юзага чиқмоқда. Шу боисдан, дунё терминшунослари бугунги кунга қадар шаклланган термин яшаш принциплари, назарий қоидалари, қолиплари ва уларнинг терминологиядаги самарасини аниқлашга эътиборини қаратишмоқда.

Дунё тилшунослигида ўтган асрнинг 30-йиллардан бошлаб, янги тушунча ва бирликларни ўрганиш, уларнинг назарий асосларини ишлаб чиқиш, ҳар бир тил лексик таркибида юзага келаётган терминларнинг таркибий ва қўлланиш қирраларини ўрганиш, ўзлашмалар ва улар билан бир қаторда, ички имкониятлар асосида ҳосил қилинган терминлар, шунингдек, сўз семантик майдонининг ўзгариши ҳисобига вужудга келган янги лексик бирликларни таркибий ва семантик жиҳатдан ўрганиш эҳтиёжи ортди. Хусусан, Эрондаги “Форс тили ва адабиёти академияси”нинг фаолияти натижасида ҳозирги форс тилида ўзлашмага тилнинг ички имкониятлари асосида ясалган терминлар таклиф қилинмоқда. Ўзбек тилида эса кўпроқ ўзлашмалар, айниқса, русча-байналмилал терминлар ёки бирикмалардан фойдаланилмоқда. Форс ва ўзбек тилларидаги терминларнинг халқаро термин яшаш принципларига мослиги, деривациянинг самараси, ички имкониятлар асосида ясалаётган терминларнинг тилдаги ифодаси, юзага келган дублетлик, қолаверса, форс ва ўзбек тилларида термин яшаш усулларининг ISO 704 Халқаро стандартига мувофиқлигини аниқлаш масаласи ўз ечимини кутаётган муҳим вазифалардан биридир.

Мустақиллик йилларидан бошлаб, тилшунослар олдида соҳа адабиётларини ўзбек тилида нашр этиш ва махсус терминологик луғатлар системасини ишлаб чиқиш вазифалари юклатилди. Глобаллашув ва интернет даврининг жадаллашуви натижасида янгидан-янги неологизмлар, ижтимоий-сиёсий соҳада ўзлашмаларнинг пайдо бўлиши, уларнинг қўлланилиши юзасидан баъзи ечимини кутаётган масалалар юзага келди. Зеро, ўзбек терминлар тизимида байналмилал терминлар сони ортди, уларни муомалага киритиш ёки термин яшаш бўйича қатъий низомлар ишлаб чиқирилиши талаб этилди. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги “Давлат тилини ривожлантириш департаменти” нинг ҳам терминларни қўллаш ва қабул қилиш бўйича ўзига хос қарашлари ва Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили тўғрисида”ги Қонуни ўзбек тилининг мавқеини ошириш лозимлиги юзасидан долзарбликни кун тартибига чиқармоқда. Форс ва ўзбек тилларидаги ижтимоий-сиёсий ҳаётга хос терминлар, бу терминологик тизимдаги ўзлашмаларга термин тақдим қилиш принципларини изоҳлаш —

терминологиядаги назарий асосларни тўғри тушуниш ва термин яшаш принципларини тўғри жорий қилишга кўмаклашади.

Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили тўғрисида”ги Қонуни¹, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 27 июлдаги ПҚ-3151-сон “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари, ПФ-6084-сон “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони², Ф-5675-сон “Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари ва ҳуқуқни муҳофаза қилувчи органлари тизимида давлат тилининг қўлланилишини кенгайтиришга доир қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Фармойиши ҳамда бу фаолиятга тегишли бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи³. Жаҳон терминологиясида терминлар ҳосил бўлишининг назарий асослари, концепциялари, ясалган терминлар назорати юзасидан қатор илмий марказлар ва халқаро ташкилотлар фаолият юритмоқда. Жумладан, Vrije Universiteit (Амстердам), Vienna University (Австрия), Carlos University (Чехия), University Canada West (Канада), М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университетининг Осиё ва Африка мамлакатлари институти (Россия Федерацияси), Praga Carlov University (Чехия), Ankara University (Туркия), Tehran University (Эрон Ислом Республикаси), Тошкент давлат шарқшунослик университети, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети.

Бугунги кунда форс ва ўзбек терминологияси ҳамда тадқиқига бағишланган қуйидаги илмий ишлар қўлга киритилган, жумладан: Эронда тил сиёсати ва янги кириб келаётган ўзлашмаларга форсча эквивалент

¹ Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили тўғрисида”ги Қонуни 1989 йилда қабул қилинган (1995 йилда унга ўзгартириш ва қўшимчалар киритилган).

² <https://lex.uz/docs/5058351>

³ Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи қуйидаги информацион ресурслар асосида амалга оширилган: <https://www.edworld.ru>, <http://www.iaas.msu.ru>, <http://www.ivran.ru>, <http://www.spbu.ru>, <https://ut.ac.ir/fa> <http://www.tsuos.uz>, <http://www.samdchti.uz>.

бериш билан шуғулланилган (Farghangestan-e zaban va adabiyat-e Iran, Эрон Ислом Республикаси), форс терминологияси ва терминографияси бўйича илмий тадқиқот олиб борилган (Tehran University, Allomeh Tabatabay University, Эрон Ислом Республикаси), ўзбек терминографияси бўйича ўзбек тилида луғатлар нашр этилган (ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти), ўзбек тилида ўзлашмалар ва терминологиясига оид илмий изланишлар амалга оширилган (Тошкент давлат шарқшунослик университети, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети), ўзбек, тожик тиллари терминларининг чоғиштирма таҳлили амалга оширилган (Самарқанд давлат Чет тиллари институти).

Бугунги кунга келиб, жаҳон терминологияси бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда: янгидан-янги тушунчалар учун терминларнинг мақбул вариантыни қабул қилиш бўйича илмий-назарий ёндашувларни ишлаб чиқиш, таклиф қилинган терминларнинг тилда ишлатилиши, уларнинг сермахсул ясалиш усуллари, тилда ўзлашганлик даражаси ёки тилдан чиқиб кетиш сабабларини аниқлаш, терминларни унификациялаш ва стандартлаш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Умумий терминологиянинг юзага келиши, шаклланиш ва ривожланиш босқичлари, термин ясалишининг назарий аҳамияти ва амалий хулосалари, терминография ва унинг тараққиёти каби масалаларнинг тадқиқи Э. Вюстер, Х. Фельбер, Ж. Слиско, Х. Сомерс, Ж. Сейжер, Г. Рондеу, Р. Теммермен, К. Кагеура, Ф. Николет, Р. Жекендоф, Л. Питер, А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, Д. С. Лотте, А. В. Суперанская, В. В. Петров, А. Д. Хаютин, ўзбек олимларидан С. Ақобиров, Э. Бегматов, Р. Дониёров, А. Ҳожиёв, Х. Дадабоев, А. Мадвалиев ва А. Қуронбеков⁴ каби терминшуносларнинг адабиётларида ўз ифодасини топган.

⁴ Wuster E., Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie. - Vien; N.Y., 1979/Bd 1-2; Felber H. International standardization of terminology – theoretical and methodological aspects. – Paris, Vienna, 1977. – 402 p.; Слиско J. The Role of Scientific Terminology in Research and Teaching // Journal Of Research In Science Teaching. VOL. 34, NO.6, 1997. – P. 655-660; Somers, H. Terminology, LSP and Translation, John Benjamin Publishing, Amsterdam, 1996. – P. 15-22; Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: J. Benjamins, 1990. – 214 p.; Rondeau G. Introduction a terminologie. Quebec, 1980. – 210 p.; Temmerman, R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – 300 p.; Kageura, K. The dynamics of terminology. – John Benjamins Publishing Company, 2002. – 140 p.; Nicolette F. Understanding Terminological Systems I: Terminology and Typology // Methods of Information in Medicine, April 2000. – 39(1). – P. 16-21; Jackendoff, R. Semantics and cognition. – Cambridge, Mass: MIT Press, 1983. – 200 p.; Consciousness and the computational mind. – Cambridge, Mass: MIT Press, 1987. – 187 p.; Semantic structures. – Cambridge, Mass: MIT Press, 1990. – 136 p.; Peter L. Terminology and Terminological Systems. – Mount Sinai School of Medicine, USA: New York, 2012 // <https://doi.org/10.1007/978-1-4471-2816-8>; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 247 с.; *Он же*. Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – 114 с.; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 154 с.; *Он же*. Образование и правописание трехэлементных научно-технических элементов. – М.: Наука, 1969. – 119 с.; *Он же*. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1970. – 82 с.; Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: Наука, 1989. – 243 с.; Петров В.В. Семантика научных терминов. – Новосибирск: Наука, 1982. – 128 с.; Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. – Самарканд, 1972. – 129 с.; Ақобиров С. Ф. Тил ва терминология. – Т., 1968. – 48 б.;

Форс тилида юзага келаётган лексик бирликлар⁵, Эрондаги тил вазияти ва сиёсати⁶, ўзлашмалар ва уларга муқобил бериш⁷, форс тили учун Эронда ташкил этилган “Тил академиялари”⁸, уларнинг қўлланишга киритаётган терминлари⁹, терминларнинг структур-семантик таҳлиллари¹⁰, форс тили сўз яшаш имконияти асосида юзага келган терминлар¹¹, стандартлаштириш¹² бўйича қатор тадқиқотлар амалга оширилган.

Ўзбек тили учун эса Атамашунослик қўмитаси томонидан таклиф этилган терминлар ва уларнинг таркибий ва семантик таҳлили, термин тақдим қилиш усулларининг самараси каби масалалар турли тадқиқотлар объекти бўлган¹³. Шунга қарамай, форс ва ўзбек тилларида термин яшаш принципларининг халқаро терминология стандартига мувофиқлиги, лексикологиядаги сўз яшаш усулларининг умумий терминологияда тутган ўрни ва самараси, форс ва ўзбек ижтимоий-сиёсий терминологиясидаги

Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек тилининг лексик қатламлари. – Т.: Фан, 1985. – 200 б.; Дониёров Р. Терминларни ўзлаштириш мезонлари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. Илмий журнал. 1991/6. – Б. 21-25.; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – 46 б.; Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi. – Т., 2020. – 142 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А. Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – Б. 407; Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Вопросы филологии. – М., 2003. – № 2/14. – С. 16-18.

⁵ Tackallou S. H. Evaluation of Persian Academy approved genetics terms acceptance in upper graduate user population. Journal of Paramedical Sciences (JPS). – Spring 2012 Vol.3, No.2 ISSN 2008-4978.; Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Сб. Вопросы филологии. – М., 2003. – № 2/14. – С. 16-18.; Terminological Activities at the Academy of Persian Language and Literature (APLL) // The Open Language: A Research on Language and Modernity. – Tehran: Nashr-e Markaz, 2012. – P. 112-121.; Сотова О. М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: Дисс... канд. филол. наук. – М., 2008. – 201 с.

⁶ Сухоруков А. Н. Влияние пуристической деятельности Академии персидского языка и литературы на современный персидский язык (недоступная ссылка), Ученые записки Таврического национального университета им В. И. Вернадского. Том 24 (63). № 3, 2011. – С. 169-175; Узина М. С. Пуризм как проявление национализма в словотворческой деятельности в Иране и Турции (20-70-е годы) // Народы Азии и Африки, № 4. – М., 1980. – С. 136-139.

⁷ Zarnikhi A. A Case Study of Physics Terminology Creation in Persian // Language Development and Scientific Development // In Journal of Terminology 2005:11(2). – P. 293-309; Акбарипур А. Терминологическое строительство в Иране: Дисс... канд. филол. наук. – М., 2006. – 271 с.

⁸ کیا ص. . فرهنگستان های ایران: پیشنهاد شما چیست؟ شماره // اسعدی م. فرهنگستان های ایران، ترکیه و هند. مجله نشر دانش. – تهران، 1990، 8. – تهران، 1972.

⁹ Исмаилов А. К. Вопросы нормирования лексического состава персидского языка и деятельность Академии языка и литературы // Исследования по восточным языкам. – М., 1981.

¹⁰ Наджафов Г. Г. Проблемы терминологии современного персидского языка: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1976. – 129 с.

¹¹ Cooper R. L. Language Planning and Social Change. – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – 234 p.; Рубинчик Ю. А. Некоторые особенности формирования и развития лексики современного персидского языка (период до революции 1979 г.) // Развития языков в странах зарубежного Востока. – М., 1983. – С. 126-139.

¹² Месаамед В. И. Калькирование как один из способов пополнения словарного состава современного персидского языка: Автореф... дисс. канд. фил. наук. – М., 1984. – С. 24.

¹³ Reza M. Standardization of Physics Terms in Persian. In Czap, Hans/Galinski, Christian (eds.), TKE’87: Proceedings of International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (the supplement). – Frankfurt: INDEKS Verlag, 2000. – P. 176-179.

¹⁴ Ақобиров С. Ф. Тил ва терминология. – Тошкент, 1968. – 48 б.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – 160 б.; Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Т.: Фан, 1985. – 200 б.; Ўзбек илмий-техникавий терминологияси масалалари. – Т., 1985. – 154 б.; Қосимов Н. Ўзбек техникавий терминологиясида синонимлик ва уни бартараф этиш йўллари / Н. Қосимов // Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Т., 1986. – Б. 63-80; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – 46 б.

дублетлик, ўзлашмаларнинг ўзлашаётган тиллардаги иштироки масаласини чоғиштирма аспектда тизимли ўрганиш долзарблик касб этади.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий тадқиқот ишлари режасининг “Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари” мавзуидаги илмий тадқиқот йўналишлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади форс ва ўзбек тилларидаги қўлланган ижтимоий-сиёсий терминлар мисолида термин яшашнинг ISO 704 Халқаро стандартининг термин яшаш принциплари билан ўзаро мувофиқлигини аниқлаш, сўз яшаш усуллари ва моделларининг самарасини белгилаш, ўзбек терминологияси учун термин яшаш тартибини таклиф қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Шарқ ва ғарб мамлакатларидаги терминология мактаб ва марказларининг термин яшаш бўйича таклифларини таққослаш;

форс тилида “Тил академиялари”, ўзбек тилида Атамашунослик қўмитасининг термин танлаш борасидаги ёндашувларини таққослаш орқали фарқли ва ўхшаш қирраларини очиқлаш;

форс ва ўзбек тилларида термин яшаш анъаналари ва замонавий тенденцияларини чоғиштириш;

форс ва ўзбек терминологиясидаги ижтимоий-сиёсий терминларнинг ясалиши, тиллардаги сўз яшаш усуллариининг аҳамияти ва ўрнини белгилаш;

форс ва ўзбек терминологиясида умумлексиканиннг терминлашиш жараёнини очиб бериш;

форс ва ўзбек тилларида вужудга келаётган дублетлик сабаблари ва уларнинг тилда ишлатилиш ҳолатларига ойдинлик киритиш;

ўзбек тили учун ISO 704 халқаро терминология стандарти тажрибаси асосида термин яшаш тартибини белгилаш.

Тадқиқотнинг объектини 1991 йилдан бери Эроннинг учинчи *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Форс тили ва адабиёти академияси” томонидан таклиф қилинаётган ижтимоий-сиёсий терминлар, ўтган асрнинг 90-йиллардан бери Атамашунослик қўмитаси томонидан таклиф қилинган материаллар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предметини форс ва ўзбек тилларида термин яратиш бўйича давлат сиёсати, ҳар икки тилда терминларнинг ясалиш усуллари ва моделлари, муомалага таклиф этилаётган терминларнинг амалда қўлланилиши, умумлексик сўзнинг терминлашуви ҳамда дублет терминларнинг тилда ишлатилиши масалалари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари сифатида таснифлаш, тавсифлаш, чоғиштириш, компонент таҳлил, статистик таҳлил қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

Европа ва шарқ мамлакатларидаги терминология мактаб ва марказларидаги термин яшаш бўйича назарий асосларнинг ISO 704 Халқаро стандартининг қоидалари билан ҳамоҳанглиги исботланган;

ISO 704 халқаро стандартида белгиланган термин яшаш қоидалари алькалаш, бирикма термин ва аббревиатуралар ҳосил қилиш усулларининг форс ва ўзбек тиллари терминологиясидаги термин яшаш қоидалари билан мувофиқлиги исботланган;

форс ва ўзбек тилларида ўзлашмаларга муқобил бериш мақсадида ҳар икки тиллардаги термин билан шуғулланувчи ташкилот томонидан арабча, форсча, европа тилларидан ўзлашган қатлам таклиф қилинган ҳамда тилларда синонимия ва стилистик синонимия каби салбий ҳодисалар ривож топгани очиқланган;

форс ва ўзбек тилларининг термин танлаш бўйича таркибий, морфологик, фонетик ва синтактик, аббревиатуралар яшаш хусусиятлари жиҳатидан ўхшаш ва термин ясовчи элементлардан фойдаланиш, миллий термин яшаш, калькалаш жиҳатидан фарқли қирралари кесишмаси исботланган;

ISO 704 Халқаро Стандартида аббревиатура яшаш бўйича таклиф қилинган усулларнинг Йўриқномада мавжуд эмаслиги, бу жиҳат форс тилининг ички специфик-график хусусияти билан боғлиги, ўзбек тилида эса Атамашунослик кўмитаси Низомида қайд этилган усуллардан ташқари, бошқа усуллар билан қисқартмалар, айниқса, топонимлар яшашда ўзбек тилининг сўз яшаш қоидаларига риоя этилмагани далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси куйидагилар билан белгиланади:

термин ясалишининг назарий ва эмпирик асослари юзасидан монография яратилган;

فرهنگستان زبان و ادبیات ایران *farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Эрон тил ва адабиёти академияси” ва Атамашунослик кўмитаси киритган терминлар асосида термин танлаш ва яшаш низомлари, деривация ва моделларнинг самараси, ўзлашмаларнинг ўзлашаётган тилдаги ифодаси ва улардан фойдаланиш мезонлари ишлаб чиқилган;

форс ва ўзбек тилларидаги термин танлаш бўйича таклифларининг умумий ва хусусий томонлари билан боғлиқ масалалар юзасидан маърузалар матни тайёрланган;

ISO 704 Халқаро стандарти, Эроннинг учинчи فرهنگستان زبان و ادبیات ایران *farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Эрон тил ва адабиёти академияси” термин яшаш йўриқномаси ҳамда ўзбек тили учун 1990 йилда тузилган Атамашунослик кўмитаси Низомларининг термин яшаш тамойиллари, қолаверса, асосида ўзбек тили учун термин яшаш принциплари таклиф қилинган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги терминологияда методик ва назарий асосланган илмий хулосалар, Эрондаги “Форс тили ва адабиёти академияси”нинг Учинчи академия фаолияти давомида нашр этилган тўпламлари, форс тилидаги даврий ва соҳавий нашрлар, ўзбек тилида 1990-

2021 йилларда “Халқ сўзи”, “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газеталарининг “Ижтимоий фикр” рунларида эълон қилинган материаллар, қолаверса, диссертацияда кўйилган вазифаларни ҳал қилишнинг апробацияси, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани, шунингдек, тадқиқот йўналиши ва илмий изланиш моҳиятидан келиб чиққан ҳолда танланган тадқиқот методлари ҳам тасдиқлайди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ISO 704 Халқаро терминология стандартида термин яшаш масаласининг ҳал этилиши, умумий термин яшаш принципларига бўлган ёндашувлар, умумий ва хусусий тилшуносликдаги сўз ясаиш қонуниятларининг терминологиядаги ўрни ва мавқеини аниқлаш, форс ва ўзбек терминологияларидаги деривациянинг термин яшашга таъсири, шунингдек, ўзлашмалар ўрнига таклиф қилинаётган терминларнинг тиллардаги ифодаси масаласини ўрганишда қимматли далиллар бериши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, диссертациядаги илмий хулосалар ва амалий натижалардан “Эроний тилларда терминология масалалари”, терминология бўйича умумий курс, ўзбек ва форс тилларининг чоғиштира грамматикаси каби ўқув курсларида фойдаланиш, ўқув қўлланмалар ва дарсликлар ёзиш ҳамда соҳа терминларининг икки, уч тилли, айниқса, изоҳли луғатларини тузишда, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси қошидаги “Ўзбек тилини ривожлантириш департаменти”нинг термин танлаш бўйича келажакда ишлаб чиқадиган назарий қоидаларига асос бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Форс ва ўзбек тилларида термин ясаиши, унинг назарий асослари ва тилда қўлланилиш хусусиятлари таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

“Форс ва ўзбек тилларидаги дублет терминлар ва уларни унификациялаш масаласи” бўлимида келтирилган айрим ижтимоий-сиёсий терминлар ва ашёвий мисоллар Бухоро шаҳрида бўлиб ўтган “Барқарор ривожланиш мақсадларига эришишда парламентлараро глобал ҳамкорлик халқаро форуми”да фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенатининг Хотин-қизлар ва гендер тенглик масалалари қомитасининг 2021 йил, 10 сентябрдаги 2-сон маълумотномаси). Натижада форс ва ўзбек тилларидаги айрим ижтимоий-сиёсий бирикмалар ва терминлар таржимасидаги тафовут ва ўхшаш қирралари аниқланиб, таржимани тўғри амалга оширишга асос бўлган;

форс тилидаги терминларнинг ишлатилиши, ўзлаш-маларнинг тилдаги ифодаси ва уларнинг ўзбек тилига таржимаси, асл эроний тиллар таркиби асосида яратилган терминлар юзасидан айтилган фикрлар асосида “Форс тили” дарслигининг “Қадимги ва ўрта форс тили сўз яшаш элементларидан ясалган терминлар” бўлимини ёзишда фойдаланилган (Ўзбекистон

Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020-йил 4-май 285-сон буйруғи). Натижада, тадқиқот материаллари қадимги ва ўрта форс тили сўз яшаш элементларининг термин яшашдаги иштирокини батафсилроқ ўрганишга замин яратган;

форсча ва ўзбекча ижтимоий-сиёсий терминлар, улардаги дублетлик ва уларнинг матнларда учраши, сўз яшаш моделлари асосида ясалган терминларнинг ишлатилиши, таржима хусусиятларидан “Чет тилини билиш ва эгаллаш даражасини аниқлаш сертификати” тақдим этилиши кўзланган “Форс тили даражасини билишга оид бўлган тестлар” тузишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Давлат Тест Марказининг 2021 йил, 22 ноябрдаги 250-сон маълумотномаси). Натижада форс тили даражасини аниқлашга оид тестлар тузишда (лексик ва грамматик компетенциялар бўлимида), шунингдек, форс тилини билишга қаратилган ёзма ва оғзаки компетенцияларни аниқлаш учун берилган вазифаларни шакллантиришга хизмат қилган;

диссертациянинг “Форс ва ўзбек тилларида қисқартмалар ҳосил қилишнинг илмий-фактологик асоси” бўйича хулосаларидан “O‘zbekiston tarixi” телеканалда эфирга узатилган “Такдимот” кўрсатувида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “O‘zbekiston tarixi” телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2021 йил 3 декабрдаги 01-40-1806-сон маълумотномаси). Натижада 1989 йилда ўзбек тилига давлат мақоми берилиши, ўзбек тили терминологиясида юз берган ўзгаришлар, хусусан, ўзбек тилида қўлланилувчи араб ва форс тиллардан ўзлашмаларнинг семантик маънолари, уларнинг ўзбек тилида ишлатилиши, ясалган, қабул қилинган ҳамда калькаланган бирикмаларнинг ўзбек тили ижтимоий-сиёсий терминологиясида қўлланиши, “Олий Мажлис”, “Вазирлар Маҳкамаси”, “ахборот”, “оромгоҳ”, “Яшнаобод” терминларининг семантик чегарасига эътибор берилмай ишлатилиши, уларнинг ўзбек лексикасида тутган ўрни тўғрисидаги маълумотлар илмий-тарихий далиллар асосидаги туркум кўрсатувлар тайёрлашга замин яратган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 5 та илмий-амалий анжуманлар, жумладан, 3 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 21 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 12 та мақола нашр этилган, шундан 10 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми адабиётлар рўйхатидан ташқари 235 саҳифа матндан таркиб топган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «**Кириш**» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, мавзу бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, мавзунинг диссертация бажарилган таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, шунингдек, объекти ва предмети аниқланган, тадқиқотнинг методлари, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари, натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти, натижаларнинг жорий қилиниши, тадқиқот натижаларининг апробацияси, тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми борасидаги маълумотлар киритилган.

Тадқиқотнинг биринчи боби «**Термин яратиш бўйича халқаро стандартлар ва тажрибалар**» деб номланиб, унда Европа терминология мактаблари ғоялари ва стандартлари, Шарқ мамлакатларидаги термин яшаш академиялари ва уларнинг назарий ва амалий тажрибаси, Эрондаги Учинчи “Форс тили ва адабиёти академияси”нинг ўзлашмалар борасидаги ҳаракатлари ва термин танлаш мезонлари таҳлили, ўзбек тилида “тил сиёсати” ва Атамақўмнинг ташкил топиши хусусида таҳлил ва талқинлар тақдим этилган.

Ҳозирги кунда ижтимоий-сиёсий ҳаётда рўй бераётган жараёнларда ишлатиладиган терминларнинг қўлланилиш чегарасини белгилаб олиш муҳим вазифалардан бири ҳисобланади. Чунки термин лексик қатламнинг узвий қисми бўлгани боис термин тил назариясининг барча қоидаларига беистисно бўйсунди. Шундан келиб чиқиб, ҳозирги терминологиядаги асосий муаммо – бугунги кунга қадар шаклланган термин яшаш анъана ва қолипларининг туб моҳиятини ўрганиш, барча тилларда термин ясалиш ёки ўзлашмаларга муқобил термин тақдим қилиш жараёнларининг яқдил йўналишини ўрнатишдан иборатдир. Зеро, термин яшаш – қолиплар асосида воқеаланувчи тайёр жараён бўлибгина қолмай, тилнинг ўзида рўй берувчи жиддий ва қийин кечувчи механизм ҳисобланади.

Термин яшаш ёки ўзлаштириш усулларига қизиқиш ўтган асрнинг 70-80-йилларига бориб тақалади. Бунинг натижасида олимлар “... терминлар “пайдо бўлмайди”, улар эҳтиёж натижасида “ўйлаб топилади”, “ҳосил қилинади” (“яратилади”)...”¹⁴, яъни ясалади, деган хулосага келишган. Хусусан, Ж. Сейжер термин ясалишида бирламчи термин ясалиши ва иккиламчи термин ясалишини бир-биридан фарқлайди¹⁵.

Бирламчи термин ясалиши маълум ҳодиса ёки тушунчага берилган таъриф (дефиниция) ёки номланиш натижасида юзага келади (яъни бу жараён прескриптив метод орқали амалга оширилади).

¹⁴ Масалан қаранг: Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия. Т. 2. – М., 1995. – С. 242.

¹⁵ Sager J.C. A practical course in terminology processing. – Amsterdam: John Benjamins, 1990. – P. 80.

Иккиламчи термин ясалиши эса икки ҳолат, яъни:

а) муайян терминни морфологик, грамматик ва фонетик жиҳатдан ўзлаштириш;

в) бирор термин ўрнига тилнинг ички имкониятларини ишга солган ҳолда дериватив усулда янги термин таклиф қилиш (яъни дескриптив метод) орқали амалга оширилади.

Европада қатор олимлар илк бор терминология тилшуносликнинг бир тармоғи экани, терминларни ўрганишнинг илмий методлари, терминларнинг сўздан фарқланиши, термин ва сўз ўртасидаги чегаралар қатъий назарий қоидаларга бўйсунуши, терминлардан фойдаланишнинг қулай бўлиши учун уларни стандартлаштириш лозимлиги ҳақидаги илмий-назарий асосларни илгари сурдилар ¹⁶. Е.Вюстер илк бор терминологияни алоҳида фан сифатида ўрганиш таклифи билан чиқади. Унинг ушбу хулосалари тилшуносликда Ф.де Соссюрнинг структур тилшунослик борасидаги илмий қарашларининг давоми сифатида талқин қилинади¹⁷. Е.Вюстер таклиф қилган назарий ғоялар кейинчалик ҳар бир мактаб илмий-назарий таклифларининг юзага келишига сабаб бўлди. Бунда терминология мактаблари доирасида қуйидаги илмий-назарий қарашлар ва асосий йўналишлар юзага келди:

1) Е.Вюстер таълимнинг давомчиси ҳисобланмиш германиялик Х.Фельбер – “ҳар бир термин тушунча асосида шаклланади”,-деган Вена мактаби ғоясини тарғиб қилган;

2) Прага мактабига хос йўналиш сифатида чех олими Л.Дрозд терминнинг таркибий хусусиятларини ўрганиш термин ясашда юқори натижа беришини қайд этади;

3) “Терминларни унификациялаш ва улардан фойдаланишда халқаро стандартларнинг шкаласини белгилаб олиш” бўйича йўриқларни рус олимлари Э.Дрезин ва Д.С.Лоттелар таклиф қилишган¹⁸.

<i>Мактабларнинг ўхшаш қирралари:</i>	<i>Мактабларнинг фарқли қирралари:</i>
Терминологик таҳлилнинг илк нуқтаси тушунчадир, деган фикрга таянилди.	Вена терминология мактабида бирикма терминлардан қўшма терминлар ҳосил қилишнинг <i>семантик йўллари</i> таклиф қилинади. Прага мактабида қўшма терминларни ҳосил қилиш <i>сўз ясаш моделлари</i> асосида амалга оширилиши борасида таклифлар киритилган. Россия

¹⁶Wüster, E. Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische, lexikographie. 3. Edition, Romanistischer Verlag, Bonn 1979; Kohler H. The general theory of terminology: a literature review and a critical discussion. International business communication, Copenhagen business school, 2009 .

¹⁷ Kohler H. The general theory of terminology: a literature review and a critical discussion. International business communication, Copenhagen business school, 2009 . – P.13.

¹⁸ Protopopescu D. Theories of terminology – past and present // Sign Language & Linguistics. № 14. – Cambridge, MA: Blackwell. – P. 148-178.

	мактаби эса <i>қўшма терминлар</i> да лексик муносабатларнинг мавжудлигини илгари сурган
Терминология мактаблари термин ясалишини икки метод орқали таҳлил этади: а) прескриптив метод; б) дескриптив метод.	Бирикма ва қўшма терминларнинг <i>эллипсис ҳодисасига</i> учраши ҳақидаги ғоя Вена мактабига тааллуқли бўлган. Прага мактаби эса қолиплар асосида ясалган терминни <i>бутунлигича</i> қўллаш тарафдори эди. Россия терминология мактаби <i>аббревиатурадан</i> фойдаланиш таклифини билдирган.
Учала мактаб терминларни таркибий жиҳатдан туб, ясама, қўшма ва бирикма терминларга ажратади.	1) Вена мактаби юнон ва лотин тилларига оид сўзларни жонлантириш, уларга миллий тилдаги аффиксларни қўшиш орқали термин ясашда яхши самара беришини эътироф этган. 2) Прага мактаби <i>ўзлашаётган терминга</i> миллий тилдаги аффиксларнинг қўшилиши кўзланган мақсадга эришишнинг осон йўли эканлигини таъкидлаган. 3) Россия мактаби эса халқаро байналмилал сўз-элементлардан термин яшаш мақсадга мувофиқлигини таъкидлаган.
Вена, Прага ва Россия мактаблари терминларни стандартлаш, бир тушунча учун фақат битта терминдан фойдаланиш лозимлиги фикрида яқдил.	Прага ва Россия терминология мактаблари символ-белгилардан фойдаланиш бўйича қатор таклифлар киритган, Вена мактабининг бу ҳақдаги фикрлари кузатилмади.
Ҳар учала мактаб калька терминлар фонднинг бойишига хизмат қилади, деб ҳисоблайди.	

XX асрнинг 30-йилларга келиб, Шарқ минтақасининг баъзи мамлакатлари, масалан, Туркия, Эрон ва Мисрда тилнинг ижтимоий функциясини сақлаб қолишга уриниш – пуризм ҳаракати юзага келгани ҳақида хабар берилади¹⁹. Шунга мувофиқ, араб давлатлари тили, турк тили ва форс тили терминологияси, зикр этилган мамлакатларда юзага келган тил сиёсати ва вазияти натижасида шаклланишган назарий ҳамда амалий тажрибалар юзасидан таҳлиллар олиб борилган.

Араб давлатлари тил академиялари. Тилда неологизмларнинг пайдо бўлиши, кундалик ҳаётда тез-тез учровчи терминлар нафақат соҳа

¹⁹ Қаранг: Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: МГУ, 1975. – С. 32; Куронбеков А. Форс тили лексикологияси. – Т., 2009. – Б. 73.

мутахассислари, балки умумистеъмолдаги лексика учун ҳам тушунарсиз бўлиб бораверди. Натижада, араб тилига кириб келаётган ўзлашмаларга шу тилда муқобиллар тақдим қилиш, араб тили мавқеини сақлаб қолиш мақсадида 1933 йилда расмий равишда Миср (Қоҳира)да “Миср академияси” очилган²⁰ (кейинчалик– Академия, деб юритилади). Шундан сўнг шарқ мамлакатларида бир қатор “Араб тили академия”лари ташкил этилди. Масалан, 1947 йили Ироқда “Ироқ араб тили академияси”, 1976 йили Иорданияда “Иордания араб тили академияси”, 1983 йили Тунисда “Тунис фанлар, адабиёт ва санъат академияси”, 1993 йили Суданда “Судан араб тили академияси”, 1994 йили Фаластинда “Фаластин араб тили академияси” ўз ишини бошлаган. Ҳар бир Академия муайян ўзлашмага ўз нуктаи назаридан ёндашиб, терминлар тақдим қила бошлаган²¹. Оқибатда араб тилида термин тақдим қилиш учун 7 та академия ўз фаолиятини олиб борган бўлиб, муайян бир терминнинг бир неча вариантлари юзага келишига сабаб бўлган.

Турк тили термин яшаш академияси. 1923 йилда Туркияда бўлиб ўтган инқилоб натижасида 1932 йилдан бошлаб, “Тил ислоҳоти”га жиддий эътибор берилди. Имкони борича янги туркча сўзлар ҳосил қилинди. Бунда энг аввало, турк тилининг элементлари, аффикслари, архаик сўзлар ва бирликларни тилга қайтаришга ҳаракат қилинди. Академиянинг мавқеини ошириш мақсадида Вазирлар Маҳкамасига бўйсунадиган “Turk Dil Kürümü” (“Турк тили жамияти”)юзага келди. Ҳозирги кунда ҳам қанчалик турк тилини ўзлашмалардан “тозалаш”га ҳаракат қилинмасин, мазкур тил лексикаси шунчалик ўзлашмалар билан бойиб бормоқди. Қайд этилишича, жараён шу даражада давом этса, яқин кунларда мактабларда турк тилининг ўрнига инглиз ва француз тилларида дарслар ўтилиши мумкин²². Зеро, интернет саҳифалари ва янги нашрдан чиқаётган китобларнинг аксарияти инглиз тили терминлари билан бойитилмоқда. Бу вазиятни яхши тушунган “Турк тили Академияси” интернет саҳифаларидаги терминлар ҳамда мобиль телефонлардаги инглизча терминларга иложи борича, туркча муқобил беришга киришган. Бунинг оқибатида, турк тилида дублетлар сонининг ортиши кузатилмоқда.

Форс тили академияси. XX асрнинг боши (1906-1911 йиллар)да Эронда “Конституцион инқилоб” бўлиб ўтди. Инқилоб натижасида форс тилида “сўз танқислиги”²³ бошланди, яъни ғарб тилларига хос сўзлар форс тилига кириб келди. 1936 йилда Муҳаммад Ризошоҳ форс тили лексикаси таркибидан араб ва бошқа тиллардан кирган ўзлашмаларни чиқариб ташлаш, ўрнига форс тили имконияти доирасида муқобил келтириш ҳамда

²⁰ Скворцова И. В. Особенности экономической терминологии современного арабского литературного языка (на материале арабской прессы начала XXI века): Автореф... дис. канд. филол. наук. – М., 2008. – С. 22.

²¹ Darwish A. Terminology and translation: a phonological-semantic approach to Arabic terminology. – Australiya, 2009. – P. 40.

²² Володина Е. Г. Лексические заимствования из английского языка в современном турецком языке (на материале периодике): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2007. – С. 34.

²³ Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: МГУ, 1975. – С. 139.

она тилнинг софлигини сақлаб қолиш мақсадида *فرهنگستان ایران farhangestān-e irān* “Эрон академияси”ни ташкил этди ва у 1941 йилгача ўз фаолиятини давом эттирди. 1968 йилда Иккинчи Академия (1979 йил, яъни Ислом инқилобига фаолият юритган) ўз ишини бошлади. Аммо кўзланган мақсадга эришилмади. 1991 йилда *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Форс тили ва адабиёти академияси” (кеинчалик – академия) ташкил этилди. У то ҳозирги кунга қадар барча соҳаларга бирдек ўзлашмаларга форсча муодил таклиф қилиш билан шуғулланмоқда. Академия ўзининг *اصول و ضوابط و اژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini*²⁴ “Сўз танлашнинг усул ва қоидалари” йўриқномасини (кеинчалик – Йўриқнома) ишлаб чиққан. Мазкур Йўриқнома ISO 704 стандарти асосида шакллантирилган бўлиб, йўриқномада бу стандартда белгиланган талабларга ўхшаш ва фарқли жиҳатлар ҳам мавжуд²⁵.

Араб давлатлари, Туркия ҳамда Эронда бир вақтда бошланган тил сиёсати ҳаракатлари натижасида Шарқ мамлакатларида юзага келган Академияларнинг *умумий жиҳатлари* қуйидагилардан иборат:

1. Араб, Турк ва Эрон тил академиялари ҳукуматлар томонидан ташкил этилган бўлиб, миллий тилнинг ижтимоий фаоллигини сақлаб қолиш, уларни ўзлашмалардан “тозалаш” мақсадини ўзида жамлаган эди.

2. “Араб давлатлари тил академиялари”, “Turk Dil Kürumi”, “Форс тили Академиялари”нинг қошида ишчи гуруҳлар шакллантирилган.

3. Академияларда терминларни ясашда қуйидаги муштарак усуллардан фойдаланилган:

1) тилнинг сўз ясаш имкониятларидан унумли истифода этиш; 2) тилда мавжуд сўзларга янги маъно оттенкаларини юклаш; 3) калькалаш; 4) сўз ўзлаштириш; 5) бирикма терминлар ясаш; 6) аббревиатура ва акронимлар ҳосил қилиш.

4. Академияларнинг таклифлари натижасида тилларда дублетлик воқеланган.

5. Байналмилал терминларни ҳам тилнинг ички имконияти доирасида ҳосил қилишга интилиш кузатилган.

6. Илмий тилда ва оммавий ахборот воситаларида таклиф қилинган терминдан, амалий жараёнда эса ўзлашмалардан фойдаланиш авж олди.

Академияларнинг *фарқли жиҳатлари* қуйидаги ҳолатларда кўзга ташланади:

1. Академиялар шу кунга қадар турли ривожланиш босқичи ва йўллари босиб ўтди. Чунончи:

1) бугунги кунда араб давлатларида термин тақдим қилиш мақсадида 7 та “Академия” фаолият юритади;

2) 1932 йили Туркияда шакллантирилган жамият - Turk Dil Kürumi терминлар тақдим қилишда давом этмоқда;

²⁴ اصول و ضوابط و اژه گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 58.

²⁵ Бу ҳақда ишнинг 4-бобида фикр юритилади.

3) Эронда “Биринчи”, “Иккинчи”, “Учинчи” Академиялар мавжуд Йўриқномага мувофиқ терминлар ясайди.

2. Шунга қарамасдан:

1) Араб давлатларида Академиялар тақдим этган терминларни мувофиқлаштирувчи бюро фаолият юритади ва ушбу ташкилот тасдиғидан сўнг муайян термин қўлланиш учун жорий этилади;

2) Туркияда “Turk Dil Kürumi” қурултойларида ҳар бир термин муҳокама қилиниб, тасдиқлангандан сўнг эълон қилинади;

3) Эронда соҳа мутахассислари томонидан таклиф этилган термин аввал Академия йиғилишларида муҳокамадан ўтади, кейин шу термин юзасидан оммавий ахборот воситалари ёрдамида ижтимоий сўровнома ўтказилади. Маъқул топилган термин ҳукумат тасдиғи учун тақдим қилинади. Термин тасдиқдан ўтганидан сўнг қўлланишга тавсия этилади.

3. Араб тилида дублетлар шу тилда янги ҳосил қилинаётган терминлар турк ва форс тилларида аксинча ўзлашмалар тақдим қилинаётган дублетлар ҳисобига тўғри келади.

4. Ҳар бир тилнинг ўз табиати, ички имконияти мавжуд бўлиб, улар бир-биридан термин ясашда усуллари ва моделларига кўра фарқ қилади.

Ўзбек адабий тили тарихида 80-йилларнинг охири–90-йиллар бошида ўзбек тилига давлат тили мақоми берилиши натижасида жамият ижтимоий-сиёсий ҳаёти ва давлат тизимида она тили мавқеи ва нуфузини ҳимоя қилиш жараёни юз берди. 1989 йилда Ўзбекистон Олий Кенгаши томонидан қабул қилинган “Давлат тили ҳақида”ги Қонун ўзбек лексикасига янгича муносабатда бўлишни тақозо этди. 1990 йил 16 февралдан расман Атамашунослик кўмитаси иш бошлаган. Ушбу жараёндан сўнг, тахминан, 3-5 йил давомида илгаридан тилда қўлланишда бўлган терминлар, айниқса, русча-байналмилал қатламни қайтадан қараб чиқиш тенденцияси кучайиб кетди. “Бироқ бу кезларда терминларни алмаштириш ва ишлатишда маълум чалкашлик ҳамда хатоликларга ҳам йўл қўйилди. Терминологияга хос меъёрларга ҳар доим ҳам амал қилинмади. Илгари муваффақиятли қўлланган терминларни муомаладан зўрма-зўраки сиқиб чиқариш, уларни сўз ясаиш қонуниятларига жавоб бермайдиган лексик бирликлар билан алмаштириш ҳаракати авж олди”²⁶. Айниқса, матбуот саҳифаларида рус тили орқали кирган сўзларга ўзбекча муқобил топиш ҳаракатлари жадаллашди. Бу ўринда тўғри ва нотўғри, ўринли ва ўринсиз, фойдали ва фойдасиз интилишлар аралашиб кетди. 1991 йилда “Ўзбекистон ССЖнинг давлат тили ҳақида”ги Қонун ва ўзбек атамашунослиги муаммоларига бағишлаган Республика илмий-амалий конференциясида ўзбек терминологиясини тартибга солиш юзасидан 12 банддан иборат тавсия берилган²⁷.

Бу даврда ўзбек терминологиясида юз берган жараёнларни таҳлил қилган Ҳ. Дадабоев қуйидагича мулоҳаза юритади: “Ўзбек тилининг лексик

²⁶ Дадабоев Ҳ. Замоनावий ўзбек лексикографияси ва терминологияси. – Т., 2016. – Б. 16.

²⁷ Ўзбек тили ва адабиёти. 1991, 2-сон. – Б. 38-40.

хазинаси миллий сиёсатни акс эттирувчи ранг-баранг сўзлар ва терминлар билан кенгайди. Давлат бошқаруви органларининг тузилиши ва фаолият олиб бориши пировард натижада *Олий Мажлис, сенат, Вазирлар Маҳкамаси, қонун чиқарувчи орган, ижро этувчи орган, суд ҳокимияти, департамент, концерн, холдинг, компания, ҳокимлар институти, нодавлат ижтимоий бирлашма, масъулияти чекланган жамият* каби кўпдан-кўп терминларнинг муомалага киришига туртки берди”²⁸. Атамашунослик кўмитасининг “Ахборотнома”сида: “Илгари ўзбек тилида қўлланган ва нарсасиз-ҳодисани, у ҳақда янги тушунчани тўғри ифодалаган сўзлар, ҳеч қандай эҳтиёжсиз, рус тилидаги сўзлар билан алмаштирилган бўлса, бундай сўзлар яна ўз ўрнига тикланиши керак. Шу жиҳатдан ‘фоиз’, ‘инқилоб’, ‘зиёли’, ‘бекат’, ‘рисола’, ‘матн’ каби сўзларнинг қайта истеъмолга киритилиши жуда ўринлидир”²⁹,-шаклидаги қайд мавжуд.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Форс тилида термин яратиш принциплари**» деб номланади. Унда Эрондаги Тил академиялари томонидан таклиф қилинган, форс тили ички имконияти доирасида ясалган ижтимоий-сиёсий терминлар, уларнинг ОАВдаги ифодаси, деривация ва унинг самараси масаласи, классик форс тили элементларидан ясалган форсча ижтимоий-сиёсий терминлар ва уларнинг тилда ишлатилиши юзасидан таҳлиллар амалга оширилган.

Форс тилининг барча даврларида (қадимги форс тили, ўрта форс тили ва ҳозирги форс тили) сўз яшаш жараёни мавжуд бўлган ва бугунги кунда ҳам форс тилининг бойиш манбаларидан бири ҳисобланади. Зотан, илмий-техника ривожини барча тилларда, хусусан, форс тилида ҳам ўзлашмаларнинг ортишига боис бўлмоқда. Форс тили таркибида қадимги ва ўрта форс тили сўзлари, элементлари мавжуд бўлиб, айни дамда улардан Учинчи Академия томонидан тавсия қилинаётган терминлар яшашда фойдаланилмоқда. Эроний тиллар луғат таркибидан ўрин олган сўз ва элементлардан фойдаланиш борасида Академия Йўриқномасининг 3.2.бандида “Танланаётган сўз эроний тиллар гуруҳига оид тирик тил ва лаҳжалардан олиниши лозим”³⁰лиги алоҳида белгилаб қўйилган. Шунингдек, “...термин яшашда форс тили таркибида мавжуд бўлган, аввалдан тилда қўлланилган сўзларни танламай илож йўқ. Улар, ўз навбатида, назарда тутилаётган тушунчани ифодалаган тақдирда, улардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ”,- деган фикрлар берилган³¹. Бу бўйича йўриқлар ISO 704 Халқаро стандартида ҳар бир тил ўзининг ички имкониятларидан келиб чиққан ҳолда ўз миллий стандартини ишлаб чиқиши мумкинлиги қайд этилган³².

²⁸ Дадабоев Х. Замоновий ўзбек лексикографияси ва терминологияси. – Т., 2016. – Б. 32.

²⁹ Ўзбек тили атамашунослиги. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Республика атамашунослик кўмитаси. –Т., 1992. – Б. 9-10.

³⁰ اصول و ضوابط واژه‌گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 30

³¹ اصول و ضوابط واژه‌گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 30

³² Terminology work – Principles and Methods // International Standard ISO 704. Second edition, 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E). – 32 p.

Шунинг учун ҳам классик форс тилидан буён ишлатилаётган паҳлавий, курдча, оромий сўзлардан янги маъно ифодаловчи термин ясалиши самарали усул сифатида белгиланган. Бу каби ясалмалар ўз қатлам ва ўзлашма қатлам каби гуруҳлаштириш амалга оширишни тақозо қилади. Шунга кўра, ўз терминларга асл форсча туб, асл форсча ясама ҳамда асл форсча бирикма терминлар киритилди. Улар этимологик жиҳатдан асл форс тилига мансуб бўлган сўзлар (терминологияда термин вазифасини бажаради) ҳисобланади. Асосан, классик форсча сўзлардан ясама ва бирикма терминлар яшаш сермаҳсул.

Паҳлавийча қатлам. *М.*, همه گیری *hamegiri* {наҳл. *hame*} ‘эпидемия’ (همه *hame* ‘барча’, ‘ҳамма’, ‘бутун’ ва گیری *giri* گرفتن *gereftan* ‘олмоқ’, ‘қўлга киритмоқ’ феълидан феълий яримаффикс). Бу ерда ясалманинг умумлексик маъноси - ‘ҳаммани қўлга олиш’, ‘ҳаммани мавҳ этиш’. Сўз ва яримаффиксал блок ёрдамида янги همه گیری *hamegiri* ясалган ва бугунги кун учун неологизм ҳисобланган ‘эпидемия’ термини учун Академия томонидан таклиф қилинган. Демак, همه گیری *hamegiri* ижтимоий-сиёсий термини اپیدمی *epidemi* ‘эпидемия’ ўзлашмаси ўрнига таклиф қилинган. Жамланган мисоллардан шу нарса маълум бўлдики, гарчи همه گیری *hamegiri* тўғри ясалма бўлса-да, айна дамда форс тили ижтимоий-сиёсий терминологияси кўп ҳолларда унинг ўрнига اپیدمی *epidemi* ўзлашмаси қўлланилиши кузатилди:

اپیدمی "کورونا" چه زمانی خاموش می شود؟

Epidemi-ye “korunā” ĉe zamāni xāmuš mišavad?³³

‘“Корона” эпидемияси қачон тўхтайдими?’.

Ёки ўзлашма билан бирга қавс ичида таклиф қилинган термин ишлатилади:

آیا واکسن کرونا، پایان بحران اپیدمی (همه گیری) است؟

*Āyā vāksen-e korunā pāyān-e boxrān-e epidemi (hamegiri) ast?*³⁴

‘Коронага қарши вакцина эпидемия бўҳронининг якуними?’.

Этимология жиҳатидан паҳлавийча ‘дўст’, ‘ёр’, ‘ҳамдам киши’ маъносини ифодаловчи یار *yār* сўзидан ҳосил қилинган, бугунги кун учун неологизм ҳисобланган یارانه *yārāne* ‘субсидия’ термини ясалган. Мазкур ясалманинг терминга айланиш жараёни: یارانه *yārāne* →лексема→ижтимоий-сиёсий термин.

Бу каби таклиф қилинган мисоллар талайгина. Масалан, صلخ دیرپا *solx-e dirpā* {наҳл. *deg*}, {наҳл. *pāy*} ‘узок тинчлик’ (صلخ *solx* ‘тинчлик’, دیر *dir* ‘кечки’, ‘кеч’, ‘охирлаб қолган’ ва پا *pā* 1. инсон тана аъзоси; 2. бирор нарсанинг охири, якуни);

سپاه صلخ *sepāh-e solh* {наҳл. *spāh*} ‘тинчлик корпуси’ (سپاه *sepāh* ‘лашкар’, ‘қўшин’, ‘қуролли кучлар аъзолари’) ва ҳ.к.

³³ <https://www.isna.ir/news/99022920806>

³⁴ <https://www.irna.ir/news/84290467>

Кузатишлар жараёнида, кўшма терминнинг ҳар икки компоненти ҳам паҳлавийча бўлган *مردم سالاری mardomsālāri* ‘демократия’ композиталарга дуч келдик. Бу ерда *مردم mardom* ‘халқ’, ‘омма’ маъносида умумлексикада юқори частота билан ишлатилади. Қолаверса, паҳлавий тилида ҳам фаол қўлланилган бўлиб, ҳозирги кунга қадар форс тили лексикасида сақланиб қолган. *سالار sālār* {наҳл. *sālār*} ‘сардор’, ‘бошлиқ’, ‘катта’, ‘юқори’ маъносини ифодалаб, каммаҳсул сифат ясовчи бўлган. Ундан ижтимоий-сиёсий термин ясалган. Ашъвий мисолга диққат қаратамиз:

منتخابات از مهمترین عرصه‌های تجلی و ظهور مردم‌سالاری دینی است و ...

Montaxābāt az mohemtarin arsehā-ye tajali va zohur-e mardomsālāri-ye dini ast va ...

‘Сайловлар диний демократия намоён бўлишининг энг муҳим майдонларидан бири бўлиб...’³⁵.

Оромий қатлам: Тадқиқот давомида асл оромий сўзлардан ясалган ижтимоий-сиёсий терминларни ҳам саралаб олдик. Масалан, *فريب ferib* сўзи форс тилининг ўз бойлиги ҳисобланиб, оромий тилида {frep} шаклида ишлатилган. М. Муиннинг луғатида мазкур сўзнинг қуйидаги маънолари келтирилган³⁶:

1) “макр”; 2) “хийла”; 3) “найранг”; 4) “хунар кўрсатиш”.

Форс тили лексикаси таркибида мазкур сўз, асосан, ‘фириб бериш’, ‘найранг кўрсатиш’, ‘кўзини шамғалат қилиш’ маъносида қўлланади. *عوام avām* ‘халқ’, ‘авом’, ‘жамият’ сўзи билан бирикиб, кўшма сўзни юзага чиқарган ҳамда *عوام فريب avāmferib* ‘демагогия’ маъносидаги термини ҳосил қилинган. Қайд этиш керакки, *عوام avām* сўзи арабча бўлиб, *عام aām* нинг кўплик шаклидир. Худди шу маънони берувчи форс тили лексикасида қадимдан фойдаланишда қолаётган паҳлавийча *مردم mardom* сўзи мавжуд. Бу ўринда асл форсча сўздан эмас, ўзлашмадан фойдаланилган. Термин ясалаётганда ўзлашма (арабча) ва асл сўздан фойдаланилган. Оқибатда Академия Низомида келтирилган “асл эроний сўзларни жонлантириш” масаласи қисман амалга ошган. Зотан, форс тилида сўз ёки термин ясалаётганда беихтиёр равишда форс тили луғат фондига сингиб улгурган арабча сўзлардан фойдаланиш кузатилади. Демак, Академия фаолияти давомида классик форс тилидан ҳосил қилинган ижтимоий-сиёсий терминлар тўғри ва муваффақиятли ясалган, аммо уларнинг тилда қўлланилиш частотаси паст.

Форс тилида ҳам бошқа тиллардагидек, сўз ўзлаштириш, янги сўз яшаш қатори, муайян сўз маъносининг ўзгаруви ҳам лексик фонднинг бойишини таъминлайди. Маълум бир тушунчани ифодалаган умумлексик сўзга янги маъно юкланиши оқибатида унинг семантик доираси ўзгаради. Яъни маънонинг торайиши ва кенгайиши масаласи юзага келади. Бу борада Л. С. Пейсиков сўз маъно кўламининг силжишида қуйидаги усуллар

³⁵ https://jwsps.alzahra.ac.ir/article_1361.html

³⁶ عمید ح. فرهنگ فارسی عمید. تهران 1389 (2000). ص. 795.

устувор эканлигини қайд этади: а) полисемиянинг ривожланиши ва омонимларнинг юзага келиши; б) сўз семантик ҳажмининг торайиши ва тушунчанинг барқарорлашуви; в) сўзни эвфемистик ҳолатда қўллаш; г) семантик қисқариш³⁷.

Полисемиянинг ривожланиши ва омонимларнинг юзага келиши. Форс тилида *تسامح tasāmoh* сўзи ‘бир-бирини осон тушуниш’, ‘енгиллик’ маъносида умумлексика таркибида ишлатилади. Бу сўз арабча *اهل ahl* ‘аҳли’, ‘аъзо’ лексемаси билан синтагматик муносабатга киришиб, ‘толерант’ маъносини ифодаловчи *اهل تسامح ahl-e tasāmoh* изофий бирикма терминини юзага келтирган. Демак, қадимдан қўлланган сўз эндиликда термин вазифасини ҳам ўтамоқда.

Сўз семантик ҳажмининг торайиши ва тушунчанинг барқарорлашуви. Ушбу жараёни Л. С. Пейсиков сўз ҳажмининг семантик гипертрофияси³⁸, -деб атайди. Бунда муайян сўзнинг маъноси кенгайиб, “хос” сўз “умумий” сўзга айланади. *ساكن sāken* сўзи форс тилига араб тилидан ўзлашган бўлиб, изоҳли луғатларда унинг қуйидаги маънолари келтирилади:

1) ‘ҳаракатсиз (инсон)’; 2) ‘овозсиз’; 3) ‘тинч ҳолатда’; 4) ‘маҳаллий аҳоли’³⁹.

ساكن sāken лексемаси ижтимоий-сиёсий терминологияси тизимига ўтганда ‘резидент’ (‘элчидан бир даража қуйи дипломатик вакил’, ‘бирор давлатнинг чет элда доим яшайдиган фуқароси’, ‘бирор давлат разведкасининг бошқа давлат ҳудудида иш олиб борувчи вакили’⁴⁰) маъносини ифодаловчи терминга айланади.

Семантик қисқариш. Маълумки, гап қурилишида гап бўлақларининг синтагматик муносабати жумла маъносига ўзининг таъсирини ўтказмай қолмайди. Сўз ёки терминлардан бирининг бирикма ёки гапда тушиб қолиши уларнинг маъно қурилишига таъсир қилмайди, сўз ёки терминнинг юқини бошқа бир бўлақ ўз зиммасига олади. Бу ҳолат тилшуносликда эллипсис ҳодисаси билан изоҳланади. Паҳлавий тилидан ҳозирги кунга қадар етиб келган *زنده zende* [наҳл., zindak] сўзи қуйидаги маъноларни англатади:

1) ‘жондор’; 2) ‘тирик’; 3) ‘жони бор’; 4) ‘улкан’, ‘улуғвор’⁴¹.

زنده zende сўзи билан бирикиб, юзага келган *گزارش زنده gozāreš-e zende* ифодаси мавжуд бўлиб, ‘жонли репортаж’ маъносида ишлатилади. *زنده zende* ОАВ лексикасида ‘тирик’, ‘жони бор’ маъносини ҳам англатмоқда:

با گزارش زنده پرسپولیس-گوا و فولاد-النصر از رادیو همراه شوید.

³⁷ Пейсиков Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: МГУ, 1973. – С. 117.

³⁸ Пейсиков Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: МГУ, 1973. – С. 122.

³⁹ عمید ح. فرهنگ فارسی عمید. تهران 1389 (2000). ص. 624

⁴⁰ ЎТИЛ. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2020. – Б. 372.

⁴¹ عمید ح. فرهنگ فارسی عمید. تهران 1389 (2000). ص. 608

*Bā gozāreš-e zende-ye Persepolis-Goa va Fulad-an-Nasr az rādiyu hamrāh šavid*⁴².

“Персеполис-Гоа ва Фулод-ан Насрнинг жонли репортажини радио орқали кузатиб боринг”.

Демак, бу ерда сўз семантик майдонининг қисқариши (‘тирик’ маъносидан ‘жонли’ маъносига ўзгармоқда) намоён бўлмоқда. Лексик ҳамда терминологик тизимдаги бу каби силжишлар ИСО 704 Халқаро стандартида транстерминлашув деб номланган⁴³. Демак, Академия Йўриқномасидаги “тилда мавжуд сўзларнинг терминлашуви” масаласи юзасидан ўрнатилган тартиб Халқаро стандартнинг А.3.4. бандига мувофиқ келади.

Форс тили қадим тарихга эгаллиги ва сўз яшаш имкониятининг кенглиги юқорида айтиб ўтилди. Йўриқноманинг 3.3. бандида “қадимги ва ўрта форс тили унсурлари (فرا- *tarā*- ва ҳ.к.)дан терминлар ясалиши” бўйича берилган кўрсатмаларнинг сўз яшаш усуллари орқали ёрдамида ясалган терминларда кўриш мумкин:

-فرا- *farā*- феъл ясовчи яримаффикси: ўрта форс тилида *frāč* шаклида ‘олдинга’, ‘ён тарафга’, бирор-бир ҳаракатни ‘кучайтириш’, ‘тугатиш’ маъносида қўлланилган. Тадқиқот давомида فراملى *farāmelli* ‘супернационал’ терминига дуч келдик. Бу ерда -فرا- *farā*- феъл ясовчи яримаффикси ‘бирор-бир ҳаракатни кучайтириш’ маъносини ифодаламоқда, مىلى *melli* нинг маъноси эса ‘миллий’, яъни ‘миллийликнинг юқориси’, ‘миллийликни кучайтириш’ маъносини ифодалаш учун ясалган термин. Демак, форс тилида термин яшашда классик форс тили унсурларидан ҳам фойдаланилган.

Тилларда сўз алмашинуви инкор этиб бўлмас жараён. Шу нарса маълум бўлдики, Европа тиллари терминологиясида муайян термин бирон тушунча ёки ҳодисанинг юзага келиши реаллашгани боис маълум тилнинг грамматикаси нуқтаи назаридан қоидаларга бўйсунди, унинг маълум тилга ўзлашуви ҳодисаси долзарблик касб этмайди. Бу ҳолат терминологияда ҳам ўз аксини топган. Форс тилидаги ўзлашма қатламдан ҳосил қилинган куйидаги терминларга диққат қаратамиз:

Арабча ўзлашмалардан: Форс тили лексикаси арабча сўзлар билан қоришиқ эканлигини инобатга олганда, форс луғат таркибида кўпгина янги ясалаётган сўзлар ҳам арабча бўлиши табиий ҳол: *туб терминлар*: تسامح *tasāmoh* ‘толерант’; مجلس *majles* ‘парламент’, ممشات *tamāšāt* ‘тинчлантириш’; فساد *fasād* ‘коррупция’ ва бошқалар: *бириқма терминлар*: شرایط آزداسازی *šarāet-e āzādsāzi* ‘либераллаштириш’ (شرایط *šarāet* ‘шарт’),

⁴² <https://www.pririb.ir/portal/newsview/49427>

⁴³ Terminology work – Principles and Methods // International Standard ISO 704. Second edition, 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E). – 34 p.

‘шартлар’, آزاد *āzād* ‘озод’, ‘эркин’ ва سازى ساختن *sāzi sāxtan* ‘қурмоқ’, ‘барпо қилмоқ’, ‘яратмоқ’, ‘ясамоқ’ феълидан феълий яримаффикс) ва х.к.

Французча ўзлашмалардан: Баъзан ўзлашмалардан фойдаланганда ўзлашаётган сўз термин ясашда ёрдамчи воситасини ўтайди. Форс тилида ‘дипломатия’ тушунчаси учун тилнинг ўз ички имконияти доирасида термин таклиф қилинмаган. Натижада, соҳа терминологиясига французча *دپلوماسى diplomosi* ўзлашган. Ушбу ўзлашма заминидан фойдаланиб, форс тилида айрим бирикма терминлар ясалган: *دپلوماسى پيشگيرانه diplomosi-ye pišgirāne* ‘дипломатик профилактика’.

Охирги вақтларда кўп фойдаланиладиган *ويدئوكنفرانس vidiyukonferāns* ‘видеоанжуман, ‘видеоконференц алоқа’ термини кўшма термин бўлиб, инглизча ва французча сўзлар бирикишидан ҳосил қилинган: *ويدئو vidiyu* [инг. ‘video’] ва *كنفرانس konferāns* [франц. ‘conférence’].

Инглизча ўзлашмалар: Тадқиқот давомида шундай хулосага келдикки, инглиз тилида маълум тушунчага таъриф ном берилаётганда инглиз тилидаги сўзлардан эмас, қадимги лотинча ва юнонча бўлган сўзлар амалиётга киритилмоқда. Мазкур терминлар қисқалиги, содда сўздан ташкил топаётгани, қолаверса, содда айтилиши билан тилда осонгина ўз ўрнини топмоқда. Хусусан: *سمينار seminār* ‘семинар’, *وبينار vebinār* ‘вебинар’, *ميتينگ miting* ‘митинг’ ва бошқа мисолларни келтириш мумкин.

Диссертациянинг «Ўзбек тилида термин яратиш принциплари» деб номланувчи 3-бобида ўзбек тилшунослигида термин ҳосил қилиш бўйича ҳаракатлар, Атамашунослик қўмитасининг ташкил этилиши, ўзбек тилига ўзлашган, ўзбек тилига ўзлашмаган, муқобиллар параллел ишлатилувчи терминлар ҳақида сўз юритилади.

Илм-фан ва техниканинг ривожланиши, қолаверса, XX аср бошларида Ўзбекистондаги ижтимоий-сиёсий вазият ўзбек тили луғат таркибининг ўзгаришида маълум аҳамият касб қилди. Неологизмлар, русча-байналмилал сўз-терминларнинг кенг қамровда қўлланилиши оқибатида ўзбек тилидаги анчагина лексик бирликлар пассив қатламга айланди ёхуд архаизмлар қаторидан жой олди.

1991-1993 йилларда “Ўзбекистон овози” газетасининг маълум сонларида Атамашунослик қўмитаси томонидан берилган таклифлар эълон қилиб борилган⁴⁴. Қолаверса, терминлар таклиф қилиш фақатгина Атамашунослик қўмитаси зиммасида бўлмаган, ушбу Қўмигага ўзлашмаларни ўзбекча варианты билан алмаштириш бўйича оддий халқдан таклифлар келиб турган. Ўша кезларда “русча-байналмилал атамаларни ўзгартиришга ҳеч қандай ҳожат йўқ...”,-деган фикрлар ҳам бўлган⁴⁵.

Атамашунослик қўмитаси томонидан фақатгина термин ёки атама таклиф қилинибгина қолмай, уларнинг фойдаланилаётгани бўйича

⁴⁴ Ўзбек тили атамашунослиги. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Республика атамашунослик қўмитаси Ахборотномаси. – Т., 1992. – Б. 26.

⁴⁵ Ўша манба. – Б. 27.

жойларда сўровномалар, таҳлиллар ўтказилган. Шунингдек, Қўмита ходимлари томонидан терминларни ишлатишдаги чалкашликлар, тушунмовчиликлар ва уларнинг олдини олиш йўллари ҳақида ҳукумат Тил Комиссиясига ахборот тақдим этилган, атамаларни газета ва ОАВда ифода этиш, тартибга солиш юзасидан таклифлар киритилган. Унга кўра:

-расмий хабар ва маълумотларда қўлланадиган атамалар ва маъмурий-бошқарув номланишларини бир шаклда ёзиш;

-кўпчилик учун тушунарсиз бўлган арабча-форсча сўзларни, ўзбек тили қоидаларига тўғри келмайдиган сунъий атамаларни ишлатишга чек қўйиш;

-янги атамаларни қўллаганда, улар истеъмолга барқарор кириб кетгунга қадар, олдинги муқобилини қавс ичида бериб бориш лозимлиги таъкидланган⁴⁶.

Тил сиёсати назорат қилинишига қарамай, терминларни қўллаш бўйича узил-кесил тўхтамга келинмади. Бу борада Атамашунослик қўмитаси Низомининг 2-бандидан қуйидаги талаблар ўрин олган: “Ўзбек тилида атамалар яратиш ва уларни тартибга солишда она тилининг ўз ички имкониятларидан, жумладан, бунда ўзбек тилининг сўз ясаш имкониятлари ва шева бойликларидан фойдаланиш бош мезон ҳисобланиб, имло қоидаларига тўлиқ амал қилиниши мақсадга мувофиқ бўлади”⁴⁷.

Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилиши оқибатида қатор русча-байналмилал ўзлашмаларни алмаштириш ҳаракати яққол сезилди. Натижада, ўзлашмага яна ўзлашма таклиф қилинди. Байналмилал *аэропорт* термини ўрнида *тайёрагоҳ*, *бандаргоҳ* атамалари ишлатила бошлади.

Байналмилал ўзлашмаларнинг ўзбекча муқобили сифатида матбуотда эълон қилинган, лекин ўзбек тили луғат бойлигида илгари ишлатилмаган арабча-форсча сўз-терминларнинг кириб келиш жараёнига Атамашунослик Қўмитаси муносабатини билдира олмади, ҳатто бу каби ўзлашмаларни ишлатишни Атамашунослик қўмитасининг ўзи таклиф қилди. Натижада ўзбек тили лексикаси, чунончи, терминологиясида қатор тушунмовчиликлар юзага чиқди:

1) ўзбек тилида ҳам ўзлашма, ҳам унинг муодилини ишлатиш таклиф қилинди;

2) терминологияда синонимия ҳодисасининг ривожланишига туртки бўлди;

3) матбуотда “иккиланиш” (яъни синонимлардан қай бирини қўллаш) масаласи юзага келди;

4) охир-оқибат, таклиф қилинган термин истеъмолдан чиқиб кета бошлади.

Бу ҳолат Атамашунослик қўмитаси фаолиятида баъзан янглишларга йўл қўйилганидан далолат беради.

⁴⁶ Ўша манба. – Б. 33.

⁴⁷ Ўзбек тили атамашунослиги. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамаси ҳузуридаги Республика атамашунослик қўмитаси Ахборотномаси. – Т., 1992. – Б. 4-6.

Ўзбек терминологиясининг ўз ҳамда ўзлашма қатламдан иборатлиги янгилик эмас. Ўзлашма қатламни қуйидаги гуруҳларга тақсимлаш мумкин⁴⁸:

1) рус тили ва у орқали ғарбий Европа тилларидан ўзлашган қатлам (*нусхакаш* (арабча от+форсча феълий яримаффикс) ўрнига *нотариус* (ингл., ‘notarius’));

2) араб тилидан ўзлашган қатлам (Вазирлар Маҳкамаси’ бирикма клишеси ҳақида сўз юритмоқчимиз. Ўзбек тили ҳамда араб тилида мавжуд бўлган *маҳкама* термини маъно жиҳатидан бир-биридан фарқли. *مَحْكَمَةٌ mahkamatum* араб тилида ‘суд’, ‘трибунал’ маъноларини билдириб, *حَكَمَ hakama* ‘суд қилмоқ’, ‘сўроқ қилмоқ’, ‘тергамок’ маъносини ифодалайди. Ўзбек тилида эса ‘маслаҳатлашув’ маъноси учун ишлатилади. Агар арабча сўз бўлган ‘маҳкама’ни ўз маъносида ўзбек тилига қабул қилинса, ‘вазирларни суд қиладиган жой, трибунал’ маъносини беради);

3) форс тилидан ўзлашган қатлам (*оромгоҳ* асоси *آرام ārām* паҳлавийчага хос бўлиб, “тинчланиш”, “тўхташ”, “қотиш”, “ҳаракатсизлик”, “оҳиста” маъноларини ифодалайди⁴⁹. Унга жой номини ясовчи *گاه -gāh* яримаффикси қўшилиши натижасида *آرامگاه ārāmgāh* “тинчланадиган жой” маъносини ифодаловчи сўз ясалган. Аммо мазкур сўз форс тилида “мақбара” тушунчасини ифодалаш учун ишлатилади);

4) ўзбек тили асосида яратилган терминлар (*кураш, ёнбош, ҳалол*);

5) калькалар.

С. Тошалиева калькалаб олиш, таржима қилиш туфайли юзага келган окказионализмлар эканини, “хандобус” сўзи (газета-журналларда рукн ўрнида) русча “сатиробус” рукнининг ўзбекча муқобили сифатида яратилганини қайд этган⁵⁰. Диссертацияда структур калькалар таҳлили жараёнида *тўлиқ калька* (*иқтисодий эркинлик–экономическая либеральность* ўрнига) ва *ярим калькалар* таҳлил этилган бўлиб, иккинчи тури 1) *бош сўзи ўзлашма бўлган бирикмалар*: ‘хусусий бизнес’ (‘частный бизнес’); 2) *тобе сўзи ўзлашма бўлган бирикмалар*: ‘электрон имзо’ (‘электронная подпись’); 3) *ҳар икки қисми ўзлашма бўлган бирикмалар*: ‘веб-сайт’; ‘паспорт столи’ (‘паспортный стол’) га тақсимланиб, таҳлил қилинган.

Семантик калька 1) умумистеъмолдаги сўз тубдан бошқа маънони ифодалаши (*биография* ўрнига *таржимаи ҳол*); 2) бирикма терминнинг аниқловчи қисми умумистеъмолдаги ўзбекча, аниқланмиши эса ижтимоий-сиёсий соҳага даҳлдор ўзлашмадан иборат (*ҳалқаро рейтинг*); 3) бирикма терминнинг аниқловчи қисми ижтимоий-сиёсий соҳа, аниқланмиши эса умумистеъмолдаги сўздан иборат (*коррупция бўлими*); 4) ҳар иккала ёки учала компонент ҳам сиёсий соҳага оид бирликларидан иборат (*онлайн*

⁴⁸ гуруҳлаш муаллифга тегишли.

⁴⁹ Amid Н. Farhang-e farsi-ye amid. 1389 h/sh. – S. 25 // Amid Н. Persian Dictionary of Amid. – 2010. – P. 25.

⁵⁰ Тошалиева С. И. Ўзбек тилида окказионал сўз ясалиши: Филол. фан. ном... дисс. автореф. – Т., 1998. – Б. 16.

конференция); 5) бирикма терминнинг ҳар икки компоненти ҳам умумистеъмол (ёки термин бўлмаган) сўздан ҳосил қилиниши (*ишбилармонлик дастури*) каби гуруҳлар доирасида ўрганиб, таҳлил этилган.

Диссертациянинг 4-боби «**ISO 704 Халқаро Стандарти ва унинг форс ва ўзбек терминологияси низомлари билан мувофиқлиги**» деб номланиб, ISO 704 Халқаро стандарти ва унинг асосида ишлаб чиқилган форс ва ўзбек тилларида терминлар яратиш бўйича йўриқнома таҳлилига бағишланган. Форс тилида термин ясаш мақсадида *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Форс тили ва адабиёти академияси” *اصول و ضوابط واژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini*⁵¹ “Сўз танлашнинг усул ва қоидалари” йўриқномасини ишлаб чиққан. 1989 йилда Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Атамашунослик қўмитаси томонидан ўзлашмаларга муодил таклиф қилиш бўйича тартиб ишлаб чиқилди. Мазкур бобда икки тил учун ишлаб чиқилган Йўриқномаларнинг ўзаро фарқли ҳамда ўхшаш жиҳатларини аниқлаш ва уларнинг ISO 704 Халқаро Стандартидаги термин ясаш принципларига қиёслаш орқали ўзбек тилида термин ясаш бўйича “Низом” таклиф қилинган.

Форс ва ўзбек тиллари термин ясаш принциплари ўзаро чоғиштирилганда қуйидаги тафовут қирралари аниқланди:

ISO 704 Халқаро стандарти асосида барча тилларга умумий, тилларнинг ички имкониятларига мос Низом ҳисобланиб, унга охириги ўзгартириш 2000 йилда киритилган. Форс тилида шу кунга қадар 3 та тил академияси фаолият юритган, 1991 йилдан учинчи академия форс тилига термин тақдим қилиш бўйича ўз ишини бошлаган. ЎзР ВМ ҳузурида ташкил этилган Атамашунослик қўмитаси 1990-2006 йиллар давомида фаолият олиб борди. ISO 704 стандартида ҳар бир тил ички имкониятларидан келиб чиққан ҳолда ўз стандартини ишлаб чиқиши мумкинлиги таъкидланган. Форс тилида Европача ўзлашмалар ўрнига форсча муқобил тақдим қилиш, ўзбек тилида эса русча-байналмилал ўзлашмалар ўрнига ўзбекча муқобил бериш принципи долзарблик касб этган. ISO 704 стандартида ҳар бир тил ички имкониятларидан келиб чиққан ҳолда ўз стандартини ишлаб чиқиши мумкинлиги таъкидланган. Форс тилида Европача ўзлашмалар ўрнига форсча муқобил тақдим қилиш, ўзбек тилида эса русча-байналмилал ўзлашмалар ўрнига ўзбекча муқобил бериш принципи долзарблик касб этган.

Халқаро стандартда терминлар структураси жиҳатидан содда, ясама, қўшма ва бирикмадан иборат бўлиши қатъий мисоллар ёрдамида кўрсатилган. Форс тилида ҳам структур тақсим аниқ ифодасини топган. Ўзбек тилида бундай тақсим кузатилмайди. Халқаро стандартда синонимиянинг олди олиниши бўйича қатъий кўрсатма мавжуд. Форс тили

⁵¹ اصول و ضوابط واژه گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 58.

Академия Йўриқномаси таҳлилида бу каби банд учрамади, ўзбек тилида эса бир тушунча учун бир неча терминлардан фойдаланиш чалкашликка олиб келиши баён қилинган, аммо йўриқлар келтирилмаган. Халқаро стандарт ва форс тили Йўриқномасида ‘агар тилнинг ички имконияти маълум тушунчага муқобил беришга қодир бўлмаса, ўзлашмадан асос сифатида фойдаланиш ва ўз сўз-элементларни ишлатган ҳолда термин яшаш’ мумкинлиги кўрсатилган. Атамашунослик қўмитаси эса бу масалада жуда юзаки таклифларни илгари сурган.

Халқаро стандартда байналмилал характерга эга: *мега-, кило-, милли-, анти-, микро-, дека-, деци-, санти-, -ивизм, -изм* каби элементларни қўллаш белгиланган, форс тилида эса классик форс тилида мавжуд бўлган элементларни жонлантириш таклиф этилган, ўзбек тилида эса бу каби таклифлар кузатилмайди. Халқаро стандартда каби форс тили Йўриқномасида ҳам калькаләшга доир қатъий қоидалар белгиланган, ўзбек тилида улармавжуд эмас.

Байналмилал характердаги тиббиёт, дори-дармон, курул-яроқ терминларини ўз ҳолича барча тилларда қолдириш бўйича Халқаро стандартда кўрсатма берилган бўлиб, форс тилида ҳам халқаро сўзлар форсча ўз қатлам терминларини яшаш мумкинлиги орасида қайдлар мавжуд. Ўзбек тилида ҳам агар у термин халқаро доирада ишлатилса, уни муодили билан алмаштирмаслик мумкинлиги ёзиб қўйилган. Аббревиатуралар бўйича Халқаро стандартда жуда батафсил тақсим мавжуд бўлиб, уларнинг форс тилида олти тури бўйича аббревиатура яшаш мумкинлиги изоҳланган. Ўзбек тилида эса аббревиатураларни қўллаш бўйича келтирилган айрим таклифлар асосида ясалган терминларнинг аксарияти айни дамда ўзбек тилида ишлатилмаслиги мисоллар орқали исботланди.

Термин яшаш жараёнлари маълум бир халқнинг миллий-специфик ҳолатларига ҳам боғлиқ. Шу нуқтаи назардан, қуйида ISO 704 халқаро стандарти ҳамда “Форс тили ва адабиёти академияси” Йўриқномаси асосида ўзбек тилида термин яшаш бўйича тавсиялар келтирилади.

ХУЛОСА

Форс ва ўзбек тилларида термин яшаш принциплари, уларнинг назарий ва амалий масалалари юзасидан амалга оширилган таҳлиллар бўйича қуйидаги хулосага келинди:

1. 1930-йилларнинг бошларида терминологияни ўрганишга бўлган ҳаракат Европа ва шарқ мамлакатларида жадаллик билан бошланди. Терминология лексикология таркибидан фан тармоғи сифатида ажралиб чиқди. Европада Вена, Прага ва Россия терминология мактаблари шаклланди. Уларнинг ғоялари, таклиф қилган термин яшаш принциплари асосида ISO 704 Халқаро Стандарти юзага келди. Унда барча тиллар учун термин яшаш, термин танлаш, транскрипция, транслитерация, орфография

ва орфоэпия қоидаларини ўзида жамлаган махсус бандлари мавжуд бўлиб, бу қоидалар асосида ҳар бир тил термин ясаш бўйича тартибини ишлаб чиқади.

2. 1933-1936-йиллар давомида шарқ мамлакатлари, хусусан, араб давлатлари, Туркия ва Эронда тилнинг ижтимоий функциясини сақлаб қолишга уриниш – пуризм ҳаракатлари авж олди, четдан кириб келаётган ўзлашмаларга миллий тилда термин таклиф қилиш ғояси илгари сурилди. Бу вақтда шарқ мамлакатларида она тилининг софлигини сақлаб қолишга қаратилган тил Академияларининг вужудга келганини кузатиш мумкин. Чунончи араб давлатларида 7 та тил академияси, турк тили учун “Türk Dil Kürümü”, форс тили учун 3 та Академия ўз фаолиятини бошлаган. Шунга қарамай, шарқ мамлакатларининг дунё тан олган терминология мактаби мавжуд эмас.

3. 1989 йилдан эътиборан ўзбек тилига давлат тили мақоми берилиши натижасида жамият ижтимоий-сиёсий ҳаёти ва давлат тизимида она тили мавқеи ва нуфузини кўтариш, муҳофаза қилиш мақсадида кўпдан-кўп ўзлашмалар ўрнига ўзбек тилида муқобил терминлар тақдим қилиш эҳтиёжи туғилди. 1990 йил 16 февралдан расман ўзбек тили терминологияси билан шуғулланувчи Атамашунослик қўмитаси иш бошлади. Бу қўмита энг аввало, русча-байналмилал ўзлашмаларга муқобил бериш позициясини танлаган. Натижада ўзбек тили терминологиясида кечган жараёнлар Россия терминология мактаби илмий-назарий қарашлари асосида реаллашди.

4. Эроннинг учинчи *فارھانگستان زبان و ادبیات ایران* *farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* “Форс тили ва адабиёти академияси” ўзининг *اصول و ضوابط و اژه گزینی* *osul va zavābet-e vāžegozini* “Сўз танлашнинг усул ва қоидалари” йўриқномасини ишлаб чиққан. Мазкур Йўриқнома ISO 704 стандарти асосида шакллантирилган бўлиб, йўриқномада бу стандартда белгиланган талабларга ўхшаш ва фарқли жиҳатлар ҳам мавжуд:

а) тадқиқот давомида Учинчи Академия, шунингдек, аввалдан тилда қўлланилган 589 та ижтимоий-сиёсий термин структур-семантик таҳлилга тортилди. Унга кўра:

туб терминлар – 124 та (21%);

аффиксация – 17 та (2,9 %);

яримаффиксация – 21 та (3,6%);

композиция – 7 та (1 %);

лексикализация – 7 та (1 %);

транспозиция – 3 та (0.5 %) усули билан ясалган терминлар бир

таркибли терминлар мисолида ўрганилди. Бундан ташқари, бирикма терминлар сон жиҳатидан жамланган терминларнинг 65 % ни (387 та) ташкил қилиши аниқланди. Бирикма терминларнинг икки ва кўп компонентлилиги мисолларда ўз аксини топди.

б) таҳлилга тортилган форс тилидаги терминлар халқнинг ҳаёти, турмуш-тарзи билан боғлиқ бўлганлиги учун уларнинг аксарияти умумлексикада мавжуд сўзлар бўлиб, терминлик мавқеига кўтарилган.

Академия томонидан таклиф қилинган ижтимоий-сиёсий терминлар ОАВда ишлатилаётгани, айрим ҳолларда контекстуал дублетлар билан ёнма-ён қўлланилади.

в) бирикма терминлар таркибда ўз ва ўзлашма қатламнинг биргаликда қўлланилгани ёки бир вақтнинг ўзида контекстуал дублет сифатида реаллашгани кузатилди.

5. Форс тилидаги жамланган мисоллар Академия Йўриқномаси асосида таҳлил қилинганида ҳозирги кунда ОАВда қўлланиладиган ижтимоий-сиёсий терминларнинг аксарияти таркибий ва семантик калькаларга ҳисобига ортгани кузатилди: жами – 336 термин. Шундан таркиби калька орқали (229 термин) таклиф қилинган терминлар салмоқли ўрин эгаллайди.

6. Эрон ОАВда эълон қилинаётган материалларда қадимги ва ўрта форс тили сўз яшаш элементлари иштирокида ясалган терминлар ҳам мавжудлиги аниқланди. Шу билан бирга, ижтимоий-сиёсий терминлар тизимида қадимги форс тили ва ўрта форс тилига хос сўзларнинг терминлашувида семантик чегаранинг силжиши, яъни маънонинг торайиши ёки кенгайиши юз берган.

7. Ўзбек тилига давлат мақоми берилганидан сўнг Вазирлар Маҳкамаси ҳузурида ташкил қилинган Атамашунослик қўмитаси Низомини ўрганиш ҳамда 1990-2021 йилларда ОАВда эълон қилинган ижтимоий-сиёсий мавзуларда учраган терминларни структур-семантик таҳлили ва калькаланган терминлар таҳлили жараёнларини ўрганиш қуйидаги хулосаларга олиб келди:

1) русча-байналмилал сўзлар ўрнига муқобил сифатида арабча ва форсча сўзлар таклиф қилинган. Атамашунослик қўмитаси томонидан таклиф қилинган ва тасдиқланган аксарият терминлар тилга сингмаган;

2) Атамашунослик қўмитаси ўз фаолиятини бошлаган даврда ўзбек тили сўз яшаш усулларидан тўғри фойдаланган ҳолда муваффақиятли таклиф қилинган терминлар ҳам мавжуд бўлиб, бугунги кунда улар тилдан чиқиб кетган. Шу жиҳатдан, ўзбек *тилига ўзлашган, тилга ўзлашмаган* ва *муқобиллари параллел ишлатилувчи терминлар* қаторлари ажратилди;

3) ўзлашмалар билан бир қаторда, ўзбек тилида аввалдан қўлланишда бўлган сўзларни параллел ишлатиш натижасида терминологияда синонимия ҳодисаси авж олган, аксарият ҳолларда стилистик синонимия ривож топган;

4) Атамашунослик қўмитасининг ўзлашмаларга зўрма-зўраки эквивалент тақдим қилиши терминологиянинг асосий антипринципи – синонимия ҳодисасининг ривожланишига туртки бўлди. Матбуотда “иккиланиш” (яъни синонимлардан қай бирини тилда қўллаш) масаласи юзага келди;

5) охир-оқибат, таклиф қилинган термин истеъмолдан чиқиб кета бошлади.

8. Ўзбек терминологияси тарихидаги ўзлашма қатлам қуйидаги гуруҳларга тақсимланди:

1) рус тили ва рус тили орқали ғарбий европа тилларидан ўзлашган байналмилал терминлар;

2) арабча ўзлашмалар;

3) форсча ўзлашмалар;

4) калькалар.

9. Ўзбек тили ижтимоий-сиёсий терминологияси таҳлили жараёнида *тўлиқ калька* ва *ярим калька* турлари кўриб ўтилган бўлиб, 1) бош сўзи ўзлашма бўлган бирикмалар; 2) тобе сўзи ўзлашма бўлган бирикмалар; 3) ҳар икки қисми ўзлашма бўлган бирикмалар каби кичик гуруҳларига тақсимланиб, таҳлил қилишни тақозо қилди.

Семантик калька эса: 1) умумистеъмордаги сўз тубдан бошқа маънони ифодалаш; 2) бирикма терминнинг аниқловчи қисми умумистеъмордаги ўзбекча, аниқланмиши эса ижтимоий-сиёсий соҳага дахлдор ўзлашмадан иборат; 3) бирикма терминнинг аниқловчи қисми ижтимоий-сиёсий соҳа, аниқланмиши умумистеъмордаги сўздан иборат; 4) ҳар иккала (учала) компоненти ҳам сиёсий соҳага оид бирикларидан иборат; 5) бирикма терминнинг ҳар икки компоненти ҳам умумистеъмор (ёки термин бўлмаган) сўздан ҳосил қилиниши каби гуруҳларни ташкил этиши исботланди.

10. Ўзбек тилида “арабча асос+форсча аффикс/яримаффикс”, “форсча асос+форсча/арабча аффикс/яримаффикс”, “сифат+аффикс”, “ўзлашма асос+термин ясовчи элементлар” модели асосида туб, ясама, қўшма ҳамда бирикма терминлар ясалган. Шу билан бирга Халқаро Стандартда учрамайдиган “фёълнинг буйруқ майли+от” каби қолип билан ўзбек тилида терминлар ясалган.

11. Шундай терминлар учрадики, араб ҳамда форс тилларидан ўзлашган сўзлар иштирокида ўзбек тилининг сўз яшаш қоидалари асосида айрим терминлар ясалган. Бу тилдаги қоришиқ (гибрид) терминлар ўзбек тилининг мулки ҳисобланади.

12. ISO 704 Халқаро стандарти, форс ва ўзбек тилларида термин яшашда 11 йўналиш асосида *термин яшаш марказларининг ташкил топishi, термин танлаш жараёни, морфологик, фонетик ва синтактик хусусияти, терминлар структураси, миллий термин яшаш, термин ясовчи элементлардан фойдаланиш, калькалаш, байналмилал терминларни қўллаш* ҳамда *қисқартмалар тақдим қилиш* принципларининг фарқли ва ўхшаш жиҳатлари кесишмаси назарий исботланди.

13. Форс тилида қисқартма ҳосил қилишда Академия Йўриқномасига риоя қилинади. ISO 704 Халқаро Стандартида аббревиатура яшаш бўйича таклиф қилинган қатор усулларнинг Йўриқномада мавжуд эмаслиги аниқланди. Бу жиҳатни форс тилининг ички специфик-график хусусияти билан боғлаш ўринли. Ўзбек тилида қисқартма яшашда Атамашунослик қўмитаси Низомида қайд этилган усуллардан ташқари, бошқа усуллар билан қисқартмалар ясалган. Айниқса, топонимлар яшашда ўзбек тилининг сўз яшаш қоидаларига риоя этилмагани, жой номлари тез-тез ўзгартирилиши

аниқланди. Бу ҳолат тилда терминологиянинг айрим назарий-амалий хусусиятларига зиддир.

14. ISO 704 Халқаро стандарти, Эроннинг Учинчи فرهنگستان زبان و ادبیات ایران *farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* (“Эрон тил ва адабиёти академияси”) термин ясаш йўриқномаси ҳамда Атамашунослик кўмитаси Низомларининг термин ясаш принциплари бўйича берилган назарий хулосалар асосида ўзбек тили учун термин ясаш принциплари таклиф қилинди.

**УЧЕНЫЙ СОВЕТ № Dsc.03/30.12.2019.fil/tar.21.01 ПРИ
ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

МИРЗАХМЕДОВА ХУЛКАР ВАСИЛОВНА

**ПРИНЦИПЫ И ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В
ПЕРСИДСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSC)

Ташкент 2022

Тема докторской диссертации (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2022.2.DSc/Fil393.

Докторская диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, русский, английский) на сайте Ученого совета www.tsuos.uz и информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный консультант:	Маннонов Абдурахим Муталович Доктор филологических наук, профессор.
Официальные оппоненты:	Дадабоев Хамидулла Арипович Доктор филологических наук, профессор
	Имомназаров Мухаммад Султонович Доктор филологических наук, профессор
	Ўрозбоев Абдулла Дурдибаевич Доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация.	Узбекский государственный университет мировых языков

Защита диссертации состоится «__» _____ 2022 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения Узбекистана по адресу: 100030, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2022 года.
(Протокол цифрового реестра № ____ от «__» _____ 2022 года.)

К.Ш. Омонов

И.о. Председатель Ученого совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Р.А. Алимухамедов

Секретарь научного семинара при Ученом совете по присвоению ученых степеней, д.ф.н., доцент

Х.З. Алимова

Председатель научного семинара при Ученом совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора науки (DSc))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировой терминологии был проведен ряд исследований, направленных на решение таких проблем, как понятие терминологии, лексико-семантические и структурные аспекты терминологии. Сегодня же на первый план в изучении терминологии выдвигаются вопросы, касающиеся способов терминообразования, построения и отбора, выявления их продуктивных и малопродуктивных способов, соответствия терминов общепринятым литературным нормам, их использования, аспектов, учитываемых при внедрении альтернатив заимствованиям, применения принципов международной терминологии к терминологиям существующих мировых языков. В связи с чем, терминологии всего мира фокусируют свое внимание на выявлении принципов, теоретических правил, сложившихся к настоящему времени закономерностей терминообразования и их эффективности в терминологии.

В мировом языкознании с 30-х годов прошлого века возросла потребность в изучении новых понятий и единиц, разработке их теоретических основ, изучении структуры и применения терминов, возникающих в лексическом составе каждого языка, заимствований и терминов, образованных на основе внутренних возможностей языка, а также в структурном и семантическом изучении новых лексических единиц, возникших в связи с изменением семантического поля слова. В частности, как результат деятельности «Академии персидского языка и литературы» в Иране в современный персидский язык стали вводиться термины, образованные на основе внутренних возможностей языка. В то время как в узбекском языке наблюдается тенденция к использованию больше заимствований, особенно русско-интернациональных терминов или сочетаний. Одной из важных задач, ожидающих своего решения, является определение соответствия персидских и узбекских терминов принципам международного терминообразования, эффективности деривации, языкового выражения терминов на основе внутренних возможностей, особенностей возникшего дублетизма, а также соответствия способов терминообразования в персидском и узбекском языках Международным стандартам ISO 704.

С момента обретения независимости перед языковедами были поставлены задачи по изданию специальной отраслевой литературы на узбекском языке и разработке системы специальных терминологических словарей. В результате глобализации и ускорения эпохи Интернета возник ряд нерешенных вопросов, связанных с появлением новых неологизмов, заимствований в социально-политической сфере и их применении. К тому же, все возрастающее число интернациональных терминов в узбекской терминологической системе требует разработки строгих правил по их применению или созданию. Концепция Департамента развития государственного языка при Кабинете Министров Республики Узбекистан

по принятию и использованию терминов и Закон Республики Узбекистан «О государственном языке» выдвигают на первый план актуальность и необходимость повышения статуса узбекского языка. Термины, характерные для общественно-политической жизни персидского и узбекского языков, толкование принципов отнесения терминов к заимствованиям в этой терминологической системе – способствует правильному пониманию теоретических основ терминологии и правильному внедрению принципов терминообразования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, выдвинутых в Законе Республики Узбекистан «О государственном языке»¹, Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием» от 27 июля 2017 года, Указе № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года², Указе № УП-5675 «О дополнительных мерах по расширению использования государственного языка в системе Вооруженных Сил и правоохранительных органов Республики Узбекистан» а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Связь научных исследований от основных приоритетов развития науки и техники республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации³. Существует ряд научных центров и международных организаций, осуществляющих исследования по теоретическим основам, концепциям, контролю терминов в мировой терминологии. Среди них такие центры, как Vrije Universiteit (Амстердам), Vienna University (Австрия), Carlos University (Чехия), University Canada West (Канада), Институт Азии и Африки Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова (Российская Федерация), Pragua Carlov University (Чехия), Ankara University (Турция), Tehran University (Исламская Республика Иран), Ташкентский

¹ Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили тўғрисида”ги Қонуни 1989 йилда қабул қилинган (1995 йилда унга ўзгартириш ва қўшимчалар киритилган).

² <https://lex.uz/docs/5058351>

³ Обзор зарубежных исследований по теме диссертации основан на следующих информационных ресурсах: <https://www.edworld.ru>, <http://www.iaas.msu.ru>, <http://www.ivran.ru>, <http://www.spbu.ru>, <https://ut.ac.ir/fa> <http://www.tsuos.uz>, <http://www.samdchti.uz>.

государственный университет востоковедения, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. А.Навои.

На сегодняшний день были осуществлены следующие научные исследования по изучению персидской и узбекской терминологиям, в том числе: была проведена языковая политика в Иране и предложены персидские эквиваленты новым заимствованиям (Farghangestan-e zaban va adabiyat-e Iran, Исламская Республика Иран), осуществлены научные исследования в области персидской терминологии и терминографии (Tehran University, Allomeh Tabatabayi University, Исламская Республика Иран), изданы словари на узбекском языке по узбекской терминографии (Институт узбекского языка, литературы и фольклора при АН РУз), проведены научные исследования по заимствованиям и терминологии узбекского языка (Ташкентский государственный университет востоковедения, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Узбекский государственный университет мировых языков), осуществлен сопоставительный анализ терминов узбекского и таджикского языков (Самаркандский государственный институт иностранных языков).

В настоящее время проводится ряд научных исследований по мировой терминологии, в частности по следующим приоритетным направлениям: разработка научно-теоретических подходов к принятию оптимальных терминов для новых понятий, использование предложенных терминов в языке, продуктивные способы их образования, определение степени их освоения языком или выявление причин выхода из употребления, унификация и стандартизация терминов.

Степень изученности проблемы. Изучению вопросов возникновения общей терминологии, этапов становления и развития, теоретического и практического значения терминообразования, терминографии и ее развития посвятили свои исследования такие терминоведы, как Э.Вюстер, Х.Фелбер, Дж.Слиско, Х.Сомерс, Дж.Сейжер, Г.Рондеу, Р.Теммермен, К.Кагеура, Ф.Николет, Р.Джекендоф, Л.Питер, А.А.Реформатский, В.П.Даниленко, Д.С.Лотте, А.В.Суперанская, В.В.Петров, А.Д.Хаютин, а из узбекских ученых С.Акобиров, Э.Бегматов, Р.Дониеров, А.Ходжиев, Х.Дадабоев, А.Мадвалиев, А.Куронбеков⁴ и др.

⁴ Wuster E., Einfurung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologishe Lexicographie. - Vien; N.Y., 1979/Bd 1 – 2; Felber H. International standardization of terminology – theoretical and methodological aspects. – Paris, Vienna, 1977. – 402 p.; Slisko J. The Role of Scientific Terminology in Research and Teaching // Journal Of Research In Science Teaching. VOL. 34, NO. 6, 1997. – P. 655-660; Somers, H. Terminology, LSP and Translation, John Benjamin Publishing, Amsterdam, 1996. – P. 15-22; Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: J. Benjamins, 1990. – 214 p.; Rondeau G. Introduction a terminologie. Quebec, 1980. – 210 p.; Temmerman, R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – 300 p.; Kageura, K. The dynamics of terminology. – John Benjamins Publishing Company, 2002. – 140 p.; Nicolette F. Understanding Terminological Systems I: Terminology and Typology // Methods of Information in Medicine, April 2000. – 39(1). – P. 16-21; Jackendoff, R. Semantics and cognition. – Cambridge, Mass: MIT Press, 1983. – 200 p.; Consciousness and the computational mind. – Cambridge, Mass: MIT Press, 1987. – 187 p.; Semantic structures. – Cambridge, Mass: MIT Press, 1990. – 136 p.; Peter L. Terminology and Terminological Systems. – Mount Sinai School of Medicine, USA: New York,

Был проведен ряд исследований по таким проблемам, как лексические единицы в персидском языке⁵, языковая ситуация и политика в Иране⁶, заимствования и их альтернативы (эквиваленты)⁷, «Языковые академии», созданные в Иране для персидского языка⁸, предложенные ими термины⁹, структурно-семантический анализ терминов¹⁰, термины, основанные на возможностях персидского словообразования¹¹, ряд исследований по стандартизации терминов¹².

Что касается узбекского языка, то предложенные Терминологическим комитетом термины и их структурно-семантический анализ, а также эффективность способов терминообразования становились объектом

2012 // <https://doi.org/10.1007/978-1-4471-2816-8>; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 247 с.; *Он же*. Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – 114 с.; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 154 с.; *Он же*. Образование и правописание трехэлементных научно-технических элементов. – М.: Наука, 1969. – 119 с.; *Он же*. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1970. – 82 с.; Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: Наука, 1989. – 243 с.; Петров В.В. Семантика научных терминов. – Новосибирск: Наука, 1982. – 128 с.; Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. – Самарканд, 1972. – 129 с.; Акобиров С. Ф. Тил ва терминология. – Т., 1968. – 48 б.; Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек тилининг лексик қатламлари. – Т.: Фан, 1985. – 200 б.; Дониёров Р. Терминларни ўзлаштириш мезонлари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. Илмий журнал. 1991/6. – Б. 21-25; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – 46 б.; Dadaboyev N. O'zbek terminologiyasi. – Т., 2020. – 142 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А. Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – Б. 407; Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Вопросы филологии. – М., 2003. – № 2/14. – С. 16-18.

⁵ Tackallou S. H. Evaluation of Persian Academy approved genetics terms acceptance in upper graduate user population. *Journal of Paramedical Sciences (JPS)*. – Spring 2012 Vol.3, No.2 ISSN 2008-4978.; Куранбеков А. Проблемы формирования научно-технической терминологии в современном персидском языке // Сб. Вопросы филологии. – М., 2003. – № 2/14. – С. 16-18; Terminological Activities at the Academy of Persian Language and Literature (APLL) // *The Open Language: A Research on Language and Modernity*. – Tehran: Nashr-e Markaz, 2012. – P. 112-121.; Сотова О. М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: Дисс... канд. филол. наук. – М., 2008. – 201 с.

⁶ Сухоруков А. Н. Влияние пуристической деятельности Академии персидского языка и литературы на современный персидский язык (недоступная ссылка), Ученые записки Таврического национального университета им В. И. Вернадского. Том 24 (63). № 3, 2011. – С. 169-175; Узина М. С. Пуризм как проявление национализма в словотворческой деятельности в Иране и Турции (20-70-е годы) // Народы Азии и Африки, № 4. – М., 1980. – С. 136-139.

⁷ Zarnikhi A. A Case Study of Physics Terminology Creation in Persian // *Language Development and Scientific Development* // In *Journal of Terminology* 2005:11(2). – P. 293-309; Акбарипур А. Терминологическое строительство в Иране: Дисс... канд. филол. наук. – М., 2006. – 271 с.

⁸ 1990. – تهران, 1990. – 8; Исмаилов А. К. Вопросы нормирования лексического состава персидского языка и деятельность Академии языка и литературы // Исследования по восточным языкам. – М., 1981.

⁹ 1990. – تهران, 1990. – 8; Исмаилов А. К. Вопросы нормирования лексического состава персидского языка и деятельность Академии языка и литературы // Исследования по восточным языкам. – М., 1981.

¹⁰ Наджафов Г. Г. Проблемы терминологии современного персидского языка: дисс... канд. филол. наук. – М., 1976. – 129 с.

¹¹ Cooper R. L. *Language Planning and Social Change*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – 234 p.; Рубинчик Ю. А. Некоторые особенности формирования и развития лексики современного персидского языка (период до революции 1979 г.) // *Развития языков в странах зарубежного Востока*. – М., 1983. – С. 126-139.

¹² Месамед В.И. Калькирование как один из способов пополнения словарного состава современного персидского языка: Автореф... дис. канд. наук. – М., 1984. – С. 24.

¹² Reza M. Standardization of Physics Terms in Persian. In Czup, Hans/Galinski, Christian (eds.), TKE'87: Proceedings of International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (the supplement). – Frankfurt: INDEKS Verlag, 2000. – P. 176-179.

исследования в различных научных исследованиях¹³. Тем не менее, актуальным остается вопрос системного изучения в сопоставительном аспекте принципов терминологии персидского и узбекского языков в соответствии с международными стандартами терминологии, роли и эффективности применяемых в лексикологии способов формирования слов в общей терминологии, дублетизма в персидской и узбекской общественно-политической терминологии и степени освоения заимствований исследуемыми языками.

Связь темы диссертации с научно-исследовательской работой вуза, где проводится диссертация. Диссертационное исследование непосредственно связано с приоритетными направлениями научных исследований Ташкентского государственного университета востоковедения и является неотъемлемой частью плана перспективных научно-исследовательских работ по теме «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания».

Целью исследования является определение соответствия формирования терминов принципам формирования терминов по Международному стандарту ISO 704 на примере социально-политических терминов СМИ в персидском и узбекском языках, эффективности способов и моделей словообразования, а также разработка предложения по терминообразованию для узбекской терминологии на основе Международного стандарта.

Задачи исследования заключаются в следующем:

сравнить предложения терминологических школ и центров в странах Востока и Запада по созданию терминов;

выявить сходства и различия в выборе терминов на основе сравнения подходов «Языковых академий» персидского языка и Терминологического комитета узбекского языка;

сопоставить традиции и современные тенденции терминообразования в персидском и узбекском языках;

определить роль и значение формирования общественно-политических терминов в персидской и узбекской терминологии и их словообразовательных способов;

раскрыть процесс терминологизации общей лексики в персидской и узбекской терминологии;

внести ясность в причины возникновения дублетизма и использования дублетов в персидском и узбекском языках;

определить порядок терминообразования для узбекского языка на основе опыта Международного стандарта терминологии ISO 704.

¹³ Акобиров С. Ф. Тил ва терминология. – Тошкент, 1968. – 48 б.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – 160 б.; Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Т.: Фан, 1985. – 200 б.; Ўзбек илмий-техникавий терминологияси масалалари. – Т., 1985. – 154 б.; Қосимов Н. Ўзбек техникавий терминологиясида синонимлик ва уни баргараф этиш йўллари // Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Т., 1986. – Б. 63-80; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.: Фан, 1996. – 46 б.

Объектом исследования являются социально-политические термины, предложенные третьей иранской «Академией персидского языка и литературы» فرهنگستان زبان و ادبیات ایران *farhangestān-e zabān va adabeyāte* “ с 1991 года, и материалы, предложенные Комитетом по терминологии с 1990-х годов.

Предметом исследования является государственная политика по созданию терминов, способы и модели терминообразования, практическое применение предложенных терминов, терминологизация общей лексики и использование дублетных терминов в персидском и узбекском языках.

В качестве методов исследования использовались методы классификации, описания, сравнения, компонентного и статистического анализа.

Научная новизна исследования:

доказано соответствие теоретических основ терминообразующих способов в школах и центрах терминологии стран Европы и Востока положениям Международного стандарта ISO 704;

доказано соответствие в терминологии персидского и узбекского языков способов формирования калек, составных терминов и аббревиатур терминообразующим правилам, указанным в Международном стандарте терминологии ISO 704;

выяснено одобрение организациями по терминологии обоих языков предложений по введению арабского, персидского и европейского слоя заимствований, а также выявлено развитие в этих языках таких негативных явлений, как синонимия и стилистическая синонимия;

на основе сравнения подходов персидского и узбекского языков по выбору терминов и Международного стандарта ISO 704 доказаны их **схожесть** по *структурным, морфологическим, фонетическим, синтаксическим особенностям и образованию аббревиатур* и **различие** по *использованию терминообразующих элементов, образованию национального термина и калькированию*;

аргументировано отсутствие в Инструкции предложенных Международным стандартом ISO 704 способов образования аббревиатур, что связано с внутренней графической спецификой персидского языка, а в узбекском языке, кроме способов, указанных в Положении Комитета по терминологии, несоблюдение правил словообразования при создании аббревиатур, особенно топонимов.

Практические результаты исследования. Практические результаты диссертации определяются следующим:

создана монография по теоретическим и эмпирическим основам терминообразования;

на основе терминов, введенных فرهنگستان زبان و ادبیات ایران *farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* «Академией иранского языка и литературы» и Комитетом по терминологии, определены правила отбора и построения терминов, эффективность деривации и моделей, выражение

заимствований в целевом языке и разработаны критерии их использования; подготовлен текст лекций по вопросам, связанным с общими и частными аспектами предложений по выбору терминов в персидском и узбекском языках;

предложены принципы терминообразования для узбекского языка в соответствии с Международным стандартом ISO 704, третьей Инструкцией по терминологии *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* «Академии персидского языка и литературы» Ирана и принципами Положений созданного в 1990 году Комитета по терминологии узбекского языка.

Достоверность результатов исследования подтверждается методически и теоретически обоснованными научными заключениями в терминологии, сборниками «Академии персидского языка и литературы», опубликованными в Иране в период деятельности Третьей академии, периодическими и отраслевыми изданиями на персидском языке, материалами на узбекском языке, опубликованными в период 1990-2021 годов в рубриках «Ижтимоий фикр» («Общественное мнение») периодических изданий «Халқ сўзи» («Народное слово») и «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» («Литература и искусство Узбекистана»), апробацией поставленных в диссертации задач, внедрением в практику рекомендаций, а также подтверждением уполномоченными структурами полученных результатов. Достоверность результатов диссертации также подтверждается методами исследования, выбранными на основе направления и характера исследования.

Научное и практическое значение результатов исследований. Научная значимость результатов исследования определяется пополнением ценными аргументами в изучении таких вопросов, как терминообразование по Международному терминологическому стандарту ISO 704, подходы к принципам общей терминологии, роль и значение словообразовательных принципов общей и частной лингвистики в терминологии, влияние деривации в терминообразовании персидского и узбекского языков, а также вопрос языкового выражения терминов, предлагаемых вместо заимствований.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы в качестве материала для таких курсов, как «Вопросы терминологии в иранских языках», общих курсов по терминологии, учебных курсах по сопоставительной грамматике узбекского и персидского языков языка, при подготовке и написании учебников и учебных пособий и при составлении двуязычных и трехязычных толковых словарей терминов, а также в качестве основы при разработке «Департаментом развития узбекского языка» при Кабинете Министров Республики Узбекистан теоретических правил по отбору терминов.

Представление результатов научных исследований. Научные результаты и практические рекомендации, полученные в результате

изучения принципов и проблем терминообразования в персидском и узбекском языках позволили следующее:

фактический материал, касающийся некоторых общественно-политических терминов, приведенных в разделе диссертации «Терминологические дублиеты в персидском и узбекском языках и проблема их унификации», были использованы на «Международном форуме межпарламентского глобального сотрудничества в достижении целей устойчивого развития в Бухаре» (Справка № 2 Комитета по делам женщин и гендерному равенству Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан от 10 сентября 2021 года). В результате были выявлены различия и сходства в переводе некоторых общественно-политических сочетаний и терминов на персидский и узбекский языки, что стало основанием для корректного перевода;

теоретические и практические материалы исследования относительно использования персидских терминов, их языкового выражения и перевода на узбекский язык, а также терминов, образованных на основе исконных иранских языков, были использованы при написании раздела «Термины, образованные из словообразующих элементов древнего и среднеперсидского языка» в учебнике «Персидский язык» (приказ № 285 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 4 мая 2020 года). В результате материалы исследования послужили основой для более детального изучения роли древних и среднеперсидских словообразовательных элементов в терминообразовании;

практические результаты диссертации, касающиеся персидских и узбекских общественно-политических терминов, их дублиетов и частоты употребления в текстах, использование терминов на основе словообразовательных моделей и их особенностей при переводе были использованы при разработке «Теста на определение уровня владения персидским языком», предусматривающего получение «Сертификата о знании и уровне владения иностранным языком» (Справка № 250 Государственного тестового центра при Кабинете Министров Республики Узбекистан от 22 ноября 2021 года). В итоге это послужило разработке тестов для определения уровня владения персидским языком (в разделе лексико-грамматических компетенций), а также формированию заданий на определение письменных и устных компетенций, направленных на овладение персидским языком;

практические выводы касательно «Научно-фактологической основы образования аббревиатур в персидском и узбекском языках» были использованы в подготовке и проведении передачи «Такдимот» телеканала «Ўзбекистон тарихи» (Справка № 01-40-1806 Государственного унитарного предприятия «Ўзбекистон тарихи» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 3 декабря 2021 года). В результате сведения о придании узбекскому языку государственного статуса в 1989 году, об изменениях в терминологии узбекского языка, в частности, семантических значениях

используемых в узбекском языке арабских и персидских заимствований, об использовании образованных, принятых и калькированных сочетаний в общественно-политической терминологии узбекского языка, а также употреблении терминов “Олий Мажлис”, “Вазирлар Маҳкамаси”, “ахборот”, “оромгоҳ”, “Яшнаобод” без учета смысловых границ и их роли в узбекской лексике послужили основой в подготовке серии передач на основе научных и исторических данных.

Апробация результатов научных исследований. Результаты данного исследования изложены в докладах и выступлениях и прошли апробацию на 5 научных конференциях, в том числе 3 международных и 2 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов научных исследований. Результаты исследования отражены в 21 научных публикациях, в том числе, 1 монографии и 12 научных статьях в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации результатов докторской диссертации (10 статей – в республиканских и 2 публикации – в зарубежных изданиях).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации без списка использованной литературы составляет 235 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, обзор зарубежных исследований в изучаемой области, степень изученности проблемы, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, изложена научная новизна и практические результаты, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов, апробации результатов исследования, их опубликованности, структуре и объеме диссертации.

Первая глава исследования – «**Международные стандарты и практика терминологии**», посвящена анализу идей и стандартов европейских школ терминологии, терминологических академий Востока и их теоретического и практического опыта, деятельности третьей «Академии персидского языка и литературы» в Иране по заимствованиям и критериям отбора терминов, а также представлен анализ «языковой политики» в отношении узбекского языка и создания Комитета по терминологии.

В настоящее время одной из важных задач является определение границ (рамок) употребления терминов в процессах, происходящих в общественно-политической жизни. Поскольку термин является неотъемлемой частью лексического слоя, он, безусловно, подчиняется всем правилам теории языка. В связи с этим основной проблемой в современной

терминологии является изучение сущности сложившихся к настоящему времени традиций и закономерностей терминообразования, установление единого во всех языках направления процесса терминообразования или предоставление альтернативных заимствованиям терминов. Ибо терминообразование – это не только готовый процесс, основанный на моделях, но и серьезный и сложный механизм, который происходит в самом языке.

Интерес к способам образования или заимствования термина восходит к 70-м и 80-м годам прошлого века. В итоге ученые пришли к выводу, что «...термины “не появляются”, они “изобретаются” в результате необходимости, “образуются” (“создаются”)...»¹⁴, то есть формируются. В частности, Дж.Сейджер различает первичное и вторичное терминообразование¹⁵.

Первичное образование термина происходит в результате определения (дефиниции) или названия конкретного явления или понятия (то есть процесс осуществляется прескриптивным методом).

Вторичное терминообразование происходит по двум направлениям:

- а) морфологическое, грамматическое и фонетическое заимствование определенного термина;
- с) посредством создания нового термина деривативным (производным) способом с использованием внутренних возможностей языка (т.е. дескриптивным методом) вместо опеределенного термина.

Впервые в Европе ряд ученых выдвинули научно-теоретические положения о терминологии как отрасли лингвистики, научных методах изучения терминов, разграничении терминов и слов, о подчинении терминов и слов строгим теоретическим правилам и необходимости их стандартизации в целях упрощения их использования¹⁶. Э.Вюстер одним из первых предложил изучать терминологию как отдельную науку. Его выводы рассматриваются в лингвистике как продолжение научных взглядов Ф. де Соссюра о структурной лингвистике¹⁷. Предложенные Э.Вюстером теоретические идеи впоследствии послужили толчком к появлению научно-теоретических предложений каждой школы. В частности, в рамках терминологических школ возникли следующие научно-теоретические взгляды и основные направления:

- 1) Немецкий ученый Х.Фельбер, являющийся последователем учения Э.Вюстера, пропагандировал идею венской школы о том, что «всякий термин образован на основе понятия»;
- 2) В русле своеобразного направления пражской школы чешский

¹⁴ См. подробнее: Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия. – М., 1995. – Т. 2. – С. 242.

¹⁵ Sager J.C. A practical course in terminology processing. – Amsterdam: John Benjamins, 1990. – P. 80.

¹⁶ Wüster, E. Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische, lexikographie. 3. Edition, Romanistischer Verlag, Bonn 1979; Kohler H. The general theory of terminology: a literature review and a critical discussion. International business communication, Copenhagen business school, 2009.

¹⁷ Kohler H. The general theory of terminology: a literature review and a critical discussion. International business communication, Copenhagen business school, 2009. – P.13.

ученый Л.Дрозд утверждает, что изучение структурных особенностей термина дает высокие результаты в терминологии;

3) Методические рекомендации по «Унификации терминов и определению шкалы международных стандартов в их использовании» были предложены российскими учеными Е.Дрезиным и Д.С.Лотте¹⁸.

<i>Похожие аспекты школ:</i>	<i>Отличительные аспекты школ:</i>
<p>Единство во мнении, что отправной точкой терминологического анализа является понятие.</p>	<p>Венская школа терминологии предлагает <i>семантические способы</i> образования сложных терминов из составных терминов. В Пражской школе высказывались предложения о том, что образование сложных терминов должно основываться на <i>словообразовательных моделях</i>. Русская же школа главным в <i>сложных терминах</i> считала присутствие лексических отношений.</p>
<p>Школы терминологии анализируют терминологическое образование двумя методами:</p> <p>а) <i>прескриптивный</i> метод;</p> <p>б) <i>дескриптивный</i> метод.</p>	<p>Представление о том, что сложным и составным терминам присуще явление <i>эллипсиса</i>, принадлежало венской школе. В то время, как Пражская школа, выступала за <i>полное</i> использование термина, образованного по моделям. Русская школа терминологии предложила использовать <i>аббревиатуру</i>.</p>
<p>Все три школы делят термины структурно на простые, производные, сложные и составные термины.</p>	<p>1) Венская школа признала, что возрождение греческих и латинских слов хорошо повлияет на терминологическое образование за счет добавления аффиксов к национальному языку.</p> <p>2) Пражская школа утверждала, что добавление к <i>заимствованному термину</i> аффиксов национального языка является простым способом достижения намеченной цели.</p> <p>3) Русская школа, в свою очередь, подчеркивала целесообразность создания терминов из интернациональных слов-элементов.</p>
<p>Школы Вены, Праги и России единогласны в стандартизации терминов и использовании для</p>	<p>Пражская и русская школы терминологии внесли ряд предложений по использованию символов-обозначений, в то время как Венская школа никаких мнений по</p>

¹⁸ Protopopescu D. Theories of terminology – past and present // Sign Language & Linguistics. № 14. – Cambridge, MA: Blackwell. – P. 148-178.

выражения одного понятия только одного термина.	этому поводу не выражала.
Все три школы едины во мнении, что калька служит пополнения и обогащения терминологического фонда.	

К 30-м годам XX века некоторые страны в восточном регионе, такие как Турция, Иран и Египет, пытались сохранить социальную функцию языка, что стало причиной зарождения движения пуризма¹⁹. Соответственно были пересмотрены терминологии арабского, турецкого и персидского языков, проанализированы теоретический и практический опыт, накопленный в результате языковой политики и ситуации в упомянутых странах.

Языковые академии арабских стран. Появление неологизмов в языке и распространение терминов в повседневной жизни становилось все более непонятным не только для специалистов определенной области, но и в общеупотребительной лексике в целом. В результате в 1933 году в Египте (Каире) была официально открыта Египетская академия²⁰ (далее – Академия), чтобы обеспечить альтернативу заимствованиям в арабском языке и сохранить статус арабского языка. Вслед за этим в восточных странах был создан ряд «Академий арабского языка». В частности, в 1947 г. в Ираке была сформирована «Иракская арабская академия», в 1976 г. в Иордании – «Иорданская арабская академия», в 1983 г. в Тунисе – «Тунисская академия наук, литературы и искусства», в 1993 г. в Судане – «Суданская академия арабского языка», в 1994 году в Палестине начала свою работу «Палестинская академия арабского языка». Каждая Академия, исходя из своего подхода к заимствованиям, начала внедрять термины²¹. В результате над введением терминов в арабский язык работали 7 академий, что привело к появлению нескольких вариантов одного термина.

Турецкая терминологическая академия. В результате революции, произошедшей в Турции в 1923 году, начиная с 1932 года серьезное внимание было уделено «языковой реформе». По мере возможности создавались новые турецкие слова. Прежде всего, осуществлялась попытка вернуть в язык элементы, аффиксы, архаичные слова и единицы турецкого языка. В целях повышения статуса Академии было создано “Turk Dil Küğümü” (“Общество турецкого языка”) при Кабинете Министров. Несмотря на многочисленные попытки «очистить» турецкий язык от иноязычной

¹⁹ См.: Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – С. 32; Куронбеков А. Форс тили лексикологияси. – Т., 2009. – Б. 73.

²⁰ Скворцова И. В. Особенности экономической терминологии современного арабского литературного языка (на материале арабской прессы начала XXI века): Автореф... дис. канд. филол. наук. – М., 2008. – С. 22.

²¹ Darwish A. Terminology and translation: a phonological-semantic approach to Arabic terminology. – Australiya, 2009. – P. 40.

лексики, в настоящее время словарный запас этого языка пополняется множеством заимствований. Отмечается, что если данный процесс будет развиваться такими же масштабами, то в ближайшее время обучение в школах будет вестись не на турецком языке, а на английском и французском языках²². К тому же, большинство интернет сайтов и публикуемых в настоящее время книг изобилуют английскими терминами. Понимая эту ситуацию, Академия турецкого языка по мере возможности пытается заменить турецкими альтернативами английские термины на интернет-сайтах и мобильных телефонах. Это, в свою очередь, становится причиной увеличения числа дублетов в турецком языке.

Академия персидского языка. В начале XX века (1906-1911 гг.) в Иране произошла «Конституционная революция». В результате революции в персидском языке начался «дефицит слов»²³, означающий, что типичные для западных языков слова стали проникать в персидский язык. В 1936 году Мухаммад Ризашах в целях искоренения арабских и других иноязычных заимствований из состава персидского языка, замены их персидской альтернативной лексикой и сохранения чистоты родного языка основал *فرهنگستان ایران farhangestān-e irān* «Иранскую академию», которая осуществляла свою деятельность вплоть до 1941 года. В 1968 г. начала свою работу вторая Академия (действовавшая до Исламской революции 1979 г.). Однако поставленная цель не была достигнута. В 1991 году была создана *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* «Академия персидского языка и литературы» (далее – Академия). Эта академия ведет свою деятельность и по настоящее время, предлагая персидские эквиваленты заимствованиям по всем сферам²⁴.

Академия разработала свою Инструкцию *اصول و ضوابط و اژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini*²⁵ «Методы и правила подбора слов» (далее – Инструкция). Разработанная на основе стандартов ISO 704, настоящая Инструкция содержит сходства и различия с требованиями, изложенными в настоящем стандарте²⁶.

Общие черты Академий, сформированных в странах Востока в результате одновременно предпринятых в арабских странах, Турции и Иране усилий в области языковой политики, заключаются в следующем:

1. Арабские, турецкие и иранские языковые Академии были созданы правительствами с целью поддержания социальной активности национального языка и «очищения» его от заимствований.

2. При «Академиях языка арабских государств», «Turk Dil Kürümü» и «Академии персидского языка» были созданы рабочие группы.

3. Для создания терминов в академиях использовались следующие

²² Володина Е. Г. Лексические заимствования из английского языка в современном турецком языке (на материале периодике): Автореф. дис... канд. филол. наук. – М., 2007. – С. 34.

²³ Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – С. 139.

²⁴ Более подробно об этом будет идти речь в последующих главах.

²⁵ *اصول و ضوابط و اژه گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 58.*

²⁶ *اصول و ضوابط و اژه گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 58.*

общие методы:

1) эффективное использование словообразовательных возможностей; 2) добавление новых оттенков значений к существующим в языке словам; 3) калькирование; 4) заимствование; 5) создание составных терминов; 6) создание аббревиатур и акронимов.

4. Предложения академий привели к возникновению дублетов в языках.

5. Наблюдалась тенденция создавать интернациональные термины в рамках внутренних возможностей языка.

6. В научном языке и средствах массовой информации увеличилось использование предложенных терминов, а в практическом процессе возросло употребление заимствований.

Отличительные аспекты Академий выражаются в следующих положениях:

1. Академии прошли различные этапы и пути развития по настоящее время. Например,

1) Сегодня в арабских странах функционирует семь «Академий» по созданию терминов;

2) Организованное в 1932 году в Турции «Turk Dil Kürümü» продолжает создавать термины;

3) «Первая», «Вторая» и «Третья» Академии в Иране разрабатывают термины в соответствии с существующей Инструкцией.

2. Тем не менее:

1) в арабских странах существует Бюро по координации терминов, предоставляемых Академиями, и после утверждения этой организации специальный термин вводится в оборот;

2) каждый термин обсуждается на заседаниях «Turk Dil Kürümü» и объявляется после утверждения;

3) В Иране предложенный экспертами определенной области термин сначала обсуждается на заседаниях Академии, после чего через средства массовой информации проводится опрос общественного мнения по этому термину. Одобренный термин предоставляется на утверждение правительства. После утверждения термин рекомендуется к использованию.

3. Появление дублетов в арабском языке обуславливается вновь образованными терминами, а в турецком и персидском языках, напротив, дублеты появляются за счет заимствований.

4. Каждый язык имеет свою природу и внутренние возможности, которые отличаются друг от друга с точки зрения методов и моделей формирования термина.

В истории узбекского литературного языка в конце 80-х – начале 90-х годов прошлого века в результате придания ему статуса государственного языка начался процесс защиты статуса и престижа родного языка в общественно-политической жизни общества и государственной системе. Принятый Верховным Советом Узбекистана в 1989 году «Закон о государственном языке» требовал нового подхода к узбекской лексике. 16

февраля 1990 года был официально создан Терминологический комитет. Вслед за этим в течение примерно 3-5 лет наблюдалась тенденция к пересмотру ранее используемых терминов, особенно русских и интернациональных. «Однако в это время при замене и использовании терминов были допущены некоторые ошибки и путаница. Не всегда соблюдались и определенные терминологические нормы. Имела место попытка насильственного вытеснения ранее успешно используемых терминов и замены их лексическими единицами, не отвечающими правилам словообразования»²⁷. Особенно активизировались усилия по поиску узбекских эквивалентов словам, введенным в прессу через русский язык. В такой ситуации были смешаны все правильные и неправильные, уместные и неуместные, полезные и бесполезные устремления. В 1991 году на Республиканской научно-практической конференции, посвященной Закону «О государственном языке Узбекской ССР» и проблемам узбекской терминологии, были вынесены рекомендации из 12 пунктов по регулированию узбекской терминологии²⁸.

Анализируя происходившие в этот период в узбекской терминологии процессы, Х.Дадабоев отмечает: «Лексическая сокровищница узбекского языка пополнилась множеством слов и терминов, отражающих национальную политику. Структура и функционирование органов государственного управления, в конечном счете, привели к введению многих терминов, таких как *Олий Мажлис, сенат, Вазирлар Маҳкамаси, қонун чиқарувчи орган, ижро этувчи орган, суд ҳокимияти, департамент, концерн, холдинг, компания, ҳокимлар институти, нодавлат ижтимоий бирлашма, масъулияти чекланган жамият*»²⁹.

В «Бюллетене» Комитета по терминологии есть такая запись: «Если слова, ранее используемые в узбекском языке и правильно обозначающие предмет, событие, то такие слова, которые правильно передают новое понятие и которые без какой-либо необходимости были заменены словами русского языка, должны быть вновь восстановлены на свое место. С этой точки зрения весьма уместно вновь использовать такие слова, как ‘фоиз’, ‘инқилоб’, ‘зиёли’, ‘бекат’, ‘рисола’, ‘матн’»³⁰.

Во второй главе диссертации – «**Принципы формирования терминов в персидском языке**» рассматриваются социально-политические термины, разработанные Академиями языка в Иране в рамках внутреннего потенциала персидского языка, их выражение в средствах массовой информации, вопрос о деривации и её эффективности, персидские социально-политические термины, образованные из элементов классического персидского языка, и их использование в языке.

Во все периоды развития персидского языка (древнеперсидский,

²⁷ Дадабоев Х. Замоनावий ўзбек лексикографияси ва терминологияси. – Т., 2016. – Б. 16.

²⁸ Ўзбек тили ва адабиёти. 1991, 2-сон. – Б. 38-40.

²⁹ Дадабоев Х. Замоनावий ўзбек лексикографияси ва терминологияси. – Т., 2016. – Б. 32.

³⁰ Ўзбек тили атамашунослиги. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Республика атамашунослик қўмитаси. – Т., 1992. – Б. 9-10.

среднеперсидский и современный персидский язык) существовал процесс словообразования и до сих пор является одним из источников обогащения персидского языка. Действительно, развитие науки и техники ведет к увеличению числа заимствований во всех языках, в том числе, и в персидском языке. Персидский язык содержит слова и элементы древнеперсидского и среднеперсидского языков, которые в настоящее время используются при разработке терминов, рекомендуемых третьей Академией. В пункте 3.2 Инструкции Академии по использованию слов и элементов, содержащихся в словаре иранских языков, указано, что «выбранное слово должно происходить из живых языков и диалектов, входящих в группу иранских языков»³¹. Кроме того, «... при создании термина невозможно не опираться на слова, которые присутствуют в персидском языке и употреблялись в языке раньше. В свою очередь, их целесообразно использовать, если они выражают предполагаемое понятие»³². В отношении этого в Международном стандарте ИСО 704 зафиксирован принцип того, что каждый язык может разрабатывать свой собственный национальный стандарт на основе внутренних возможностей языка³³.

Именно поэтому создание термина с новым значением из пехлевийских, курдских и арамейских слов, которые использовались со времен классического персидского языка, было определено как продуктивный способ терминообразования. Подобные производные требуют группировки по таким типам, как *исконный (собственный) пласт* и *заимствованный пласт*. Соответственно, в группу исконных терминов были включены исконно персидские первообразные, исконно персидские производные и исконно персидские составные термины. Этимологически эти слова принадлежат исконному персидскому языку (в терминологии выполняют функцию термина). В основном, из классических персидских слов продуктивным является образование производных и составных терминов.

Пехлевийский пласт. *М., همه گیری hamegiri {naḫl. hame}* 'эпидемия' (*همه hame* 'все', 'всё', 'целиком' и полуаффикс от глагола *گیری giri گرفتن gereftan* 'брать'). Здесь общее лексическое значение производного слова – 'захватить всех', 'уничтожить всё'. Новое слово *همه گیری hamegiri*, образованное при помощи слова и полуаффиксального блока, было предложено для обозначения термина «эпидемия», который сегодня считается неологизмом. Таким образом, термин *همه گیری hamegiri* был предложен вместо общественно-политического термина *اپیدمی epidemi* 'эпидемия'. Анализ собранных примеров показал, что хотя *همه گیری hamegiri* является правильным производным словом, тем не менее, в

³¹ اصول و ضوابط واژه‌گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 30

³² اصول و ضوابط واژه‌گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 30

³³ Terminology work – Principles and Methods // International Standard ISO 704. Second edition, 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E). – 32 p.

общественно-политической терминологии персидского языка вместо него часто используется заимствование *ایپیدمی* *epidemi*:

ایپیدمی "کرونا" چه زمانی خاموش می شود؟

*Epidemi-ye "korunā" ĉe zamāni xāmuš mišavad?*³⁴

‘Когда закончится эпидемия “Короны”?’

Или предложенный термин используется в скобках в сочетании с заимствованным термином:

آیا واکسن کرونا، پایان بحران ایپیدمی (همه گیری) است؟

*Āyā vāksen-e korunā pāyān-e boxrān-e epidemi (hamegiri) ast?*³⁵

‘Вакцина от коронавируса – кульминация кризиса эпидемии?’

Этимологически пехлевийское слово *یار* *yār* означает ‘друг’, ‘приятель’, ‘компаньон, спутник’, которое вошло в состав слова *یارانه* *yārāne* «субсидия», которое в настоящее время является неологизмом. Процесс перехода данной конструкции в термин следующий: *یارانه* *yārāne* → лексема → общественно-политический термин.

Можно привести немало таких терминов. Например, *صلخ دیرپا* *solx-e dirpā* {*нахл. der*}, {*нахл. rāy*} ‘долгий мир’ (*صلخ* *solx* ‘мир’, *دیر* *dir* ‘поздний’, ‘поздно’, ‘заканчивающийся’ и *پا* *pā* 1. часть человеческого тела; 2. конец чего-либо);

سپاه صلح *sepāh-e solh* {*нахл. spāh*} ‘мирный корпус’ (*سپاه* *sepāh* ‘войско’, ‘армия’, ‘члены вооруженных сил’) и т.д.

В процессе наблюдений мы столкнулись с композитой *مردم سالاری* *mardomsālāri* ‘демократия’, в которой оба компонента сложного термина пехлевийского происхождения. В общей лексике *مردم* *mardom* часто используется в значении ‘народ’, ‘массы’. Оно активно использовалось в языке пехлеви и сохранилось в персидской лексике до настоящего времени. Слово *سالار* *sālār* {*нахл. sālār*} в значении ‘предводитель’, ‘начальник’, ‘большой’, ‘верховный’ считалось малопродуктивным в образовании прилагательных. От него образован общественно-политический термин. Рассмотрим пример:

منتخابات از مهمترین عرصه های تجلی و ظهور مردم سالاری دینی است و ...

Montaxābāt az mohemtarin arsehā-ye tajali va zohur-e mardomsālāri-ye dini ast va ...

‘Выборы, являясь одной из важнейших сфер проявления религиозной демократии...’³⁶.

Арамейский пласт: В ходе исследования мы также выбрали социально-политические термины, образованные от исконных арамейских слов. Например, слово *فریب* *ferib* считается собственной лексикой персидского языка и использовалось в арамейском языке в форме {*frep*}.

³⁴ <https://www.isna.ir/news/99022920806>

³⁵ <https://www.irna.ir/news/84290467>

³⁶ https://jwsps.alzahra.ac.ir/article_1361.html

Словарь М.Муина содержит следующие значения этого слова:³⁷

1. “хитрость”; 2) “уловка”; 3) “трюк”; 4) “показ мастерства”.

В лексическом составе персидского языка это слово в основном употребляется в значении ‘хитрить’, ‘показать трюк’, ‘обмануть, пусть пыль в глаза’. В сочетании со словом *عوام avām* ‘народ’, ‘массы’, ‘общество’ оно дало начало сложному слову и образовало термин *عوام فریب avāmferib* ‘демагогия’. Следует отметить, что *عوام avām* является арабским и представляет собой форму множественного числа от слова *عام aām*. Точно такое же значение несет в себе и пехлевийское слово *مردم mardom*, которое сохранилось в персидском языке с древних времен. В данном термине было использовано заимствование вместо собственно персидского слова, т.е. сочетание заимствованного (арабского) слова и исконного слова. В результате частично был решен вопрос о «возрождении исконно иранских слов», упомянутый в Уставе Академии. Поскольку при формировании слова или термина на персидском языке невольно используются арабские слова, которые уже вошли в словарный состав персидского языка. Таким образом, социально-политические термины, заимствованные из классического персидского языка, были точно и успешно созданы в ходе деятельности Академии, однако частота их употребления в языке незначительна.

В персидском языке, как и в других языках, заимствования, наряду с образованием новых слов, изменением значения того или иного слова, также служат обогащению лексического фонда языка. В результате приобретение общелексическим словом нового значения, выражающего то или иное понятие, изменяется и его семантический объем, т.е. происходит сужение или расширение смысла. В связи с этим Л.С.Пейсиков отмечает, что в смещении объема слова предпочтительными являются следующие способы: а) развитие полисемии и появление омонимов; б) сужение смыслового объема слова и стабилизация понятия; в) использование слова в эвфемистической ситуации; ж) семантическое сокращение³⁸.

Развитие полисемии и появление омонимов. В персидском языке слово *تسامح tasāmoh* используется в общей лексике в значении ‘легко понимать друг друга’, ‘легкость, простота’. Это слово вступает в синтагматическую связь с арабской лексемой *اهل ahl* ‘население, люди’, которая дает начало термину *اهل تسامح ahl-e tasāmoh* в виде изафетного сочетания со значением ‘толерантный’. В итоге употребляемое с древних времен слово теперь стало выполнять функцию термина.

Сужение смыслового объема слова и стабилизация понятия. Л.С.Пейсиков называет этот процесс семантической гипертрофией объема слова³⁹. В этом случае значение конкретного слова расширяется, и слово «специфический» становится словом «общий». Слово *ساکن sāken* вошло в

³⁷ عمید ح. فرهنگ فارسی عمید. تهران 1389 (2000). ص. 795.

³⁸ Пейсиков Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М., Из-во МГУ, 1973. – С. 117.

³⁹ Тот же источник. – С. 122.

персидский язык из арабского языка, получив следующие значения в толковых словарях:

1) ‘неподвижный. нерасторопный (человек)’; 2) ‘беззвучный’; 3) ‘в спокойном состоянии’; 4) ‘местное население’⁴⁰.

Лексема ساکن *sāken* при переходе в систему общественно-политической терминологии становится термином со значением ‘резидент’ (‘дипломатический представитель на один уровень ниже посла’, ‘постоянно проживающий за границей гражданин какого-либо государства’, ‘представитель разведки какого-либо государства, действующий на территории другого государства’⁴¹).

Семантическое сокращение. Как известно, при построении предложения синтагматические отношения членов предложений неизбежно влияют на смысл предложения. Выпадение одного из слов или терминов в словосочетании или предложении не влияет на их смысловую конструкцию, бремя слова или термина ложится на другой член предложения. Такое положение объясняется явлением эллипсиса в языкознании. Слово زنده *zende* [пехл., зиндак], сохранившееся из пехлевийского языка до наших дней, имеет следующие значения:

1) ‘живучий’; 2) ‘живой’; 3) ‘имеющий душу’; 4) ‘большой’, ‘величественный’⁴².

В сочетании со словом زنده *zende* выражение گزارش زنده *gozāreš-e zende* приобрело значение ‘прямой репортаж’. В лексике СМИ слово زنده *zende* используется в значении ‘прямой’ (т.е. ‘живой’):

با گزارش زنده پرسپولیس-گوا و فولاد-النصر از رادیو همراه شوید.

*Bā gozāreš-e zende-ye Persepolis-Goa va Fulad-an-Nasr az rādiyu hamrāh šavid*⁴³.

“Следите за прямым репортажем Персеполис-Гоа и Фулод-ан-Насра по радио”.

Становится понятным, что семантическое поле слова сужено (от значения ‘живой’ к значению ‘прямой, реальный’). Такие сдвиги в лексической и терминологической системе называются в международном стандарте ISO 704 транстерминацией⁴⁴. Таким образом, порядок, установленный в Инструкции Академии по вопросу «терминологизация слов в языке», соответствует пункту А.3.4. Международного стандарта.

Как отмечалось выше, персидский язык имеет древнюю историю и располагает широкими словообразовательными возможностями. Указания по «образованию терминов от элементов древне- и среднеперсидского (فرا- *tarā-* и др.)» в пункте 33 Инструкции можно встретить в терминах,

⁴⁰ عمید ح. فرهنگ فارسی عمید. تهران 1389 (2000). ص. 624.

⁴¹ ЎТИЛ. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2020. – Б. 372.

⁴² عمید ح. فرهنگ فارسی عمید. تهران 1389 (2000). ص. 608.

⁴³ <https://www.pririb.ir/portal/newsview/49427>

⁴⁴ Terminology work – Principles and Methods // International Standard ISO 704. Second edition, 2000-11-15. Reference number ISO 704:2000 (E). – 34 p.

созданных словообразовательными способами:

Глаголообразующий полуаффикс *فرا farā-* используется в среднеперсидском языке в форме *frāč* для обозначения ‘вперед’, ‘вбок’, ‘усиление’, ‘заканчивание’ какого-либо действия. В ходе исследования нам встретился термин *فراملی farāmelli* ‘супернациональный’. Здесь глаголообразующий полуаффикс *فرا farā-* выражает значение ‘усиление какого-либо действия’, а слово *ملی melli* – ‘национальный’, т.е. ‘высокий национализм, глубоко национальный’, ‘усиление национализма’. Следовательно, элементы классического персидского языка также использовались при создании терминов на персидском языке.

Происходящий между языками взаимообмен лексикой является неоспоримым процессом. Выяснилось, что в терминологии европейских языков определенный термин подчиняется правилам грамматики тогго или иного языка, поскольку возникновение любого понятия или события, явление его ассимиляции в том или ином языке не имеет значения. Эта ситуация отражена также и в терминологии. Обратим внимание на следующие термины, образованные из заимствованного слоя персидского языка:

Арабские заимствования: Учитывая, что персидская лексика смешана с арабскими словами, вполне естественно, что многие новые слова в персидском словаре также являются арабскими: *исконные термины:* *تسامح tasāmoḥ* ‘толерантный’; *مجلس majles* ‘парламент’, *مماشات tamāšāt* ‘успокоение, умиротворение’; *فساد fasād* ‘коррупция’ и т.д.: *составные термины:* *شرایط آزادسازی šarāet-e āzādsāzi* ‘либерализация’ (*شرایط šarāet* ‘условие’, ‘условия’, *آزاد āzād* ‘свободный’, ‘вольный’ и глагольный полуаффикс *سازی* от глагола *ساختن sāxtan* ‘строить’, ‘возводить, ‘создавать’, ‘делать’) и т.д.

Из французских заимствований: Иногда при употреблении заимствований ассимилируемое слово служит вспомогательным средством при образовании термина. Для понятия ‘дипломатия’ в персидском языке не было предложено никакого термина в рамках внутреннего потенциала языка. Поэтому в терминологию этой области было заимствовано французское слово *دپلماسی diplomosi*. Используя эту основу данного заимствования, в персидском языке появилось несколько составных терминов: *دپلماسی پیشگیرانه diplomosi-ye pišgirāne* ‘дипломатическая профилактика’.

Широко используемый в последнее время термин *ویدئوکنفرانس vidiyukonferāns* ‘видеоконференция, ‘видеоконференционная связь’ представляет собой составной термин, полученный из комбинации английских и французских слов: *ویدئو vidiyu* [англ. ‘video’] и *کنفرانس konferāns* [франц. ‘conférence’].

Английские заимствования: В ходе исследования мы пришли к

выводу, что при определении конкретного понятия на английском языке в практику вводятся слова, которые существуют в древней латыни и греческом языке, а не в английском языке. Краткость этих терминов, состоящих из простых слов, а также простота их произношения легко находят свое место в языке. В частности, *seminār* ‘семинар’, *vebinār* ‘вебинар’, *miting* ‘митинг’ и т.д.

Третья глава диссертации – «**Принципы терминообразования в узбекском языке**», рассматриваются такие вопросы, как терминообразование в узбекском языкознании, создание Комитета по терминологии, заимствованные и незаимствованные в узбекский язык термины, альтернативы и параллельно используемые термины.

Развитие науки и техники, а также общественно-политическая ситуация в Узбекистане в начале XX века сыграли значительную роль в изменении структуры словаря узбекского языка. В результате широкого употребления неологизмов, русских и интернациональных слов и терминов многие лексические единицы в узбекском языке превратились в пассивный слой или стали архаизмами.

В 1991-1993 годах в отдельных номерах газеты «Узбекистон овози» были опубликованы предложения Комитета по терминологии⁴⁵. Кроме того, предложение терминов было возложено не только на терминологический комитет, но и предложения о замене заимствований узбекскими вариантами поступали также и от простых людей. В то время существовало мнение о том, что «нет никакой необходимости менять русско-интернациональные термины...»⁴⁶.

Комитет по терминологии не только предлагал термины или названия, но и проводил опросы и анализ их использования на местах. Комитет также представил правительственной Комиссии по государственному языку информацию о путанице, недопонимании в использовании терминов сотрудниками Комитета и о путях их предотвращения, а также внес предложения о регулировании терминов в газетах и средствах массовой информации. Согласно этому:

- написание терминов и административно-управленческих номенклатурных названий, используемых в официальных сообщениях и информации в одинаковой форме;

- запрещение использования непонятных для многих арабо-персидских слов и несвойственных нормам узбекского языка искусственных терминов;

- при использовании новых терминов необходимость указания в скобках предыдущей альтернативы до тех пор, пока они прочно не войдут в употребление⁴⁷.

Однако, несмотря на контроль над языковой политикой, не было

⁴⁵ Ўзбек тили атамашунослиги. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Республика атамашунослик қўмитаси Ахборотномаси. – Т., 1992. – Б. 26.

⁴⁶ Ўзбек тили атамашунослиги. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Республика атамашунослик қўмитаси Ахборотномаси. – Т., 1992. – Б. 27.

⁴⁷ Тот же источник. – Б. 33.

принято окончательного решения об использовании терминов. В этой связи в пункте 2 Устава Комитета по терминологии содержатся следующие требования: «При создании и упорядочении терминов на узбекском языке основным критерием считается использование внутренних возможностей родного языка, в том числе, использование словообразовательных возможностей и богатств диалектов узбекского языка, а также целесообразность полного соблюдения правил правописания»⁴⁸.

В результате придания узбекскому языку статуса государственного языка стали очевидными многочисленными усилия заменить русско-интернациональные заимствования. В результате вместо одного заимствования было предложено другое заимствование. Вместо интернационального термина *аэропорт* стали употребляться эквиваленты *тайёрагоҳ*, *бандаргоҳ*.

Комитет по терминологии не смог пояснить введение ранее не употребляемых в узбекской лексике арабо-персидских слов и терминов в качестве узбекской альтернативы интернациональным заимствованиям, которые были опубликованы в печати, и даже сам Комитет предложил использовать такие заимствования. В результате в лексике, и в частности, в терминологии узбекского языка возник ряд недопониманий:

- 1) предложение использовать в узбекском языке как само заимствование, так и его эквивалент;
- 2) толчок в развитии явления синонимии в терминологии;
- 3) возникновение в прессе «сомнений» (т.е. какой из синонимов должен быть выбран);
- 4) в конечном итоге, постепенный выход предлагаемого термина из употребления.

Всё это свидетельствует о том, что в некоторых случаях в работе Комитета по терминологии были допущены ошибки.

Тот факт, что, узбекская терминология состоит из собственного (исконного) и заимствованного пластов, не является новостью. Заимствованный пласт можно распределить следующим образом⁴⁹:

- 1) заимствованный пласт из русского и посредством него из западноевропейских языков (*нотариус* (англ. 'notarius') вместо (*нусхакаш* (арабское существительное + персидский глагольный полуаффикс));
- 2) заимствованный пласт из арабского языка (отметим здесь составное клише 'Вазирлар Маҳкамаси' ('Кабинет Министров'). Узбекский и арабский термин *маҳкама* различаются по смыслу. Образованное от глагола *حَكَمَ hakama* 'судить', 'выносить приговор', 'допрашивать', арабское слово *مَحْكَمَةٌ mahkamatu* имеет значения 'суд', 'трибунал'. В узбекском языке он означает 'консультирование, консультация'. Если арабское слово 'суд' будет принято в узбекском языке в его первоначальном значении, то оно будет передавать значение 'место, где судят министров, трибунал');

⁴⁸ Тот же источник. – Б. 4-6.

⁴⁹ распределение по группам принадлежит автору.

3) заимствованный пласт из персидского языка (в слове *оромгоҳ* основа *آرام ārām* из пехлеви имеет значения “успокоение, покой”, “остановка”, “замирание”, “неподвижность”, “медленный”⁵⁰). В результате прибавления к нему полуаффикса *گاه -gāh*, образующего название места, образовалось слово *آرامگاه ārām-gāh*, означающее “место успокоения, покоя”. Однако, в персидском языке оно используется для обозначения понятия «гробница, мавзолей»);

4) термины на основе узбекского языка (*кураш, ёнбош, ҳалол*);

5) кальки.

Как отмечает С.Тошалиева, калькирование является окказионализмами, возникшими в результате перевода, слово “хандобус” (в качестве колонок в газетах и журналах) создано как узбекская альтернатива русской колонке “сатиробус”⁵¹. В диссертации в процессе анализа структурных калек рассматриваются *полная калька* (вместо *экономической либеральности – иқтисодий эркинлик*) и *полукалька* второго типа: 1) *сочетания с заимствованным главным словом*: ‘хусусий бизнес’ (‘частный бизнес’); 2) *сочетания с заимствованным подчиненным словом*: ‘электрон имзо’ (‘электронная подпись’); 3) *сочетания, обе части которых заимствованы*: ‘веб-сайт’; ‘паспорт столи’ (‘паспортный стол’).

Семантическая калька 1) общеупотребительное слово приобретает совершенно иное значение (*таржимаи ҳол* вместо *биография*); 2) определяющая часть составного термина является общеупотребительной узбекской лексикой, а определяемое слово – общественно-политическим заимствованием (*ҳалқаро рейтинг*); 3) определяющей частью составного термина является общественно-политическая лексика, а определяемое – общеупотребительным словом (*коррупция бўлими*); 4) оба или все три компонента состоят из единиц политической лексики (*онлайн конференция*); 5) оба компонента составного термина являются общеупотребительными словами (или не терминами) (*ишбилармонлик дастури*).

Четвертая глава диссертации – «**Международный стандарт ISO 704 и его соответствие положениям персидской и узбекской терминологии**», посвящена анализу Международного стандарта ISO 704 и разработанных на его основе Инструкций по терминологии в персидском и узбекском языках.

Для создания терминов в персидском языке «Академия персидского языка и литературы» – *ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* разработала *اصول و ضوابط و اژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini*⁵² «Методы и правила выбора слов». В 1989 году Комитет по терминологии при Кабинете Министров Республики Узбекистан определил порядок по

⁵⁰ Amid H. Farhang-e farsi-ye amid. 1389 h/sh. – S. 25 // Amid H. Persian Dictionary of Amid. – 2010. – P. 25.

⁵¹ Тошалиева С. И. Ўзбек тилида окказионал сўз ясалиши: Филол. фан. ном... дисс. автореф. – Т., 1998. – Б. 16.

⁵² اصول و ضوابط و اژه گزینی "همراه با شرح و توضیحات" ویرایش سوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی خرداد 1388. ص. 58.

предложению эквивалентов для заимствований. В этой главе предлагается «Положение» о формировании терминов в узбекском языке путем выявления различий и сходств Руководств, разработанных для двух языков, и сопоставления их согласно принципам терминологии в Международном стандарте ISO 704.

При сопоставительном сравнении принципов терминообразования в персидском и узбекском языках были выявлены следующие отличия:

Международный стандарт ISO 704, последняя поправка к которому была внесена в 2000 году, является общим Положением для всех языков, соответствующим их внутренним возможностям. На сегодняшний день существует три Академии персидского языка, в 1991 году начала функционировать третья Академия по разработке и внедрению терминов в персидский язык. Терминологический комитет, созданный при Кабинете Министров Республики Узбекистан, функционировал с 1990 по 2006 год. Согласно ISO 704, для каждого языка может быть разработан собственный стандарт, основанный на его внутренних возможностях. При этом актуальным принципом является предоставление персидских альтернатив европейским заимствованиям в персидском языке и узбекских альтернатив русско-интернациональным заимствованиям в узбекском языке.

В Международном стандарте на примере строгих образцов зафиксировано, что в структурном плане термины должны быть простыми, производными и составными. Отметим, что в персидском языке четко выражено структурное членение, в то время как в узбекском языке такого деления не наблюдается. Кроме того, Международный стандарт содержит строгую рекомендацию по предотвращению синонимии. В Инструкции Академии персидского языка данный пункт не встречается, тогда как в Инструкции узбекского языка указано, что использование нескольких терминов для одного и того же понятия приводит к путанице, однако, дальнейших указаний по этому поводу не приведено. В Международном стандарте и Инструкции по персидскому языку также указано, что, «если внутренние возможности языка не предоставляют альтернативы тому или иному понятию, то допускается использование заимствования в качестве основы и создание термина, используя собственный элемент-слово». Следует отметить, что Комитет по терминологии в этом отношении допустил достаточно поверхностные предложения.

Международный стандарт имеет интернациональный характер: определено использование таких элементов, как *мега-*, *кило-*, *милли-*, *анти-*, *микро-*, *дека-*, *деци-*, *сантиметр-*, *-изм*, *-изм*. В персидском языке предлагается возродить существующие в классическом персидском языке элементы, в то время как в узбекском языке такие предложения не наблюдаются. Как и в Международном стандарте, в Инструкции по персидскому языку изложены строгие правила калькирования, о которых в узбекском языке не упоминается.

В Международном стандарте прописаны случаи, когда имеющие

интернациональный характер термины в области медицины, фармацевтики и вооружения могут быть сохранены во всех языках. Также и в персидском языке есть примечания о том, что интернациональные слова могут образовывать термины собственного персидского пласта. В узбекском языке также указано, что если определенный термин используется на международном уровне, то его можно и не заменять эквивалентом на родном языке. В Международный стандарт также включено подробное определение аббревиатур, согласно которому аббревиатуры в персидском языке можно разделить на шесть типов. Анализ показал, что большинство терминов, образованных на основе некоторых предложений по использованию аббревиатур, в настоящее время в узбекском языке не употребляется.

Процессы терминообразования зависят также и от национально-специфических особенностей той или иной нации. В связи с этим, ниже приведены рекомендации по разработке терминов в узбекском языке на основе Международного стандарта ISO 704 и «Методических указаний Академии персидского языка и литературы».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе анализа принципов формирования терминов в персидском и узбекском языках, их теоретических и практических проблем были сделаны следующие выводы:

1. В начале 1930-х годов в европейских и восточных странах началось интенсивное изучение терминологии. Терминология, отделившись от лексикологии, стала развиваться как самостоятельная отрасль науки. В Европе, в частности Вене, Праге, и России были сформированы терминологические школы. На основе их идей и терминологических принципов был создан Международный стандарт ISO 704. Он содержит специальные положения для всех языков, включая правила терминообразования, отбора терминов, транскрипции, транслитерации, правописания и орфоэпии, на основе которых каждый язык разрабатывает свои собственные положения по созданию терминов.

2. В 1933-1936 годах в восточных странах, в частности, арабских государствах, Турции и Иране усилились пуристские движения, как попытка сохранить социальную функцию языка, была выдвинута идея замены иноязычных заимствований терминами на национальном языке. В это же время в восточных странах были созданы языковые академии, деятельность которых была направлена на сохранение чистоты родного языка. В частности, в арабских странах начали функционировать семь языковых академий, для турецкого языка – «Türk Dil Kürümü» и три Академии персидского языка. Тем не менее, в восточных странах так и не получили должного развития признанные во всем мире терминологические школы.

3. Предоставление узбекскому языку статуса государственного языка в 1989 году, а также усилия в целях повышения и защиты статуса и

престижа родного языка в общественно-политической жизни общества и государственной системе вызвали необходимость замены многочисленных заимствований альтернативными терминами на узбекском языке. 16 февраля 1990 года был официально учрежден Терминологический комитет по вопросам терминологии узбекского языка. Прежде всего, этот комитет избрал позицию предоставления альтернативных замен русско-интернациональным заимствованиям. В результате процессы в терминологии узбекского языка осуществлялись на основе научных и теоретических воззрений Русской терминологической школы.

4. Третья иранская *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* «Академия персидского языка и литературы» разработала свою собственную Инструкцию *اصول و ضوابط واژه گزینی osul va zavābet-e vāžegozini* «Методы и правила выбора слов». Данная Инструкция основана на Международном стандарте ISO 704, который содержит сходства и различия с изложенными в настоящем стандарте требованиями:

а) в ходе исследования был осуществлен структурно-семантический анализ как ранее использованных, так и предложенных Третьей Академией 589 социально-политических терминов. Согласно этому, были изучены однокомпонентные термины, образуемые при помощи:

1. исконные – 124 (21%);
2. аффиксации – 17 (2,9%);
3. полуфиксации – 21 (3,6%);
4. словосложения – 7 (1 %);
5. лексикализации – 7 (1 %);
6. транспозиции – 3 (0.5 %).

Кроме того, было установлено, что составные термины составляют 65% (387) от числа выбранных терминов. Составные термины были представлены двухкомпонентными и многокомпонентными примерами.

б) поскольку проанализированные персидские термины связаны с деятельностью и образом жизни людей, то большинство из них, являясь общеупотребительной лексикой, поднялись до уровня терминологии. Социально-политические термины, предложенные Академией, используются в средствах массовой информации, причем в некоторых случаях и в сочетании с контекстуальными дублетами.

в) в структуре составных терминов было отмечено, что исконный и заимствованный слои используются вместе или реализуются одновременно как контекстуальный дублет.

5. Анализ отобранных на основе Инструкции Академии примеров на персидском языке показывает, что количество используемых в настоящее время в СМИ социально-политических терминов увеличилось за счет структурных и семантических калек: всего 336 терминов. Из этого числа значительное место занимают термины, состав которых представлен калькой (229 терминов).

б. Было установлено, что публикуемые в иранских средствах

массовой информации материалы, также содержат термины с участием элементов древнеперсидского и среднеперсидского словообразования. Наряду с этим, на примерах было доказано, что в системе общественно-политических терминов в терминологии, типичной для древнеперсидского и среднеперсидского, произошел сдвиг семантических границ, то есть сужение или расширение смысла.

7. Изучение Положения Комитета по терминологии при Кабинете Министров Республики Узбекистан после предоставления государственного статуса узбекскому языку, а также структурно-семантический анализ процесса формирования терминов, в том числе и калькированных терминов, использованных в социально-политических публикациях СМИ в период 1990-2021 годов, позволил сделать следующие выводы:

1) в качестве альтернативы русско-интернациональным словам были предложены арабские и персидские слова. Большинство терминов, предложенных и утвержденных Терминологическим комитетом, были не прижились в языке;

2) в начале срока работы Комитета по терминологии были предложены термины, полностью соответствующие правилам словообразования узбекского языка, однако, сегодня они вышли из употребления. В связи с этим узбекские термины были разделены на *освоенные*, *неосвоенные термины* и *термины с параллельным использованием их альтернатив*;

3) в результате параллельного использования заимствований с ранее употребляемыми в узбекском языке словами развилось явление синонимии в терминологии, в большинстве случаев эта синонимия была стилистической;

4) навязывание Терминологическим комитетом принудительного использования эквивалентов заимствованиям, привело к основному антипринципу терминологии – явлению синонимии. В прессе возникли «сомнения» (т.е. какие синонимы правильнее будет выбрать);

5) как результат предложенные термины начали выходить из употребления.

8. Заимствованный пласт в истории узбекской терминологии делится на следующие группы:

1) интернациональные термины, заимствованные с русского и западноевропейских языков посредством русского языка;

2) арабские заимствования;

3) персидские заимствования;

4) кальки.

9. В процессе анализа общественно-политической терминологии узбекского языка были рассмотрены *полные кальки* и *полукальки* с распределением их по группам: 1) сочетания с заимствованным главным словом; 2) сочетания с заимствованным подчиненным словом; 3) сочетания, обе части которых заимствованы.

Семантическую кальку составляют следующие группы: 1)

общеупотребительное слово приобретает совершенно иное значение; 2) определяющая часть составного термина является общеупотребительной узбекской лексикой, а определяемое слово – общественно-политическим заимствованием; 3) определяющей частью составного термина является общественно-политическая лексика, а определяемое – общеупотребительным словом; 4) оба (или три) компонента состоят из единиц политической лексики; 5) оба (или три) компонента составного термина являются общеупотребительными словами (или не терминами).

10. В узбекском языке на основе моделей «арабская основа + персидский аффикс/полуаффикс», «персидская основа + персидский/арабский аффикс/полуаффикс», «прилагательное + аффикс», «заимствованная основа + терминообразующий элемент» образуются исконные, производные и составные термины. Кроме того, термины в узбекском языке могут образовываться по такой модели, как «повелительное наклонение глагола + существительное», которая не встречается в Международном стандарте.

11. Были выявлены термины, образованные по правилам словообразования узбекского языка с участием арабских и персидских заимствований. Такие смешанные (гибридные) термины являются достоянием узбекского языка.

12. Теоретическое доказательство получили схожие и различительные аспекты принципов терминообразования по 11 направлениям Международного стандарта ISO 704 в персидском и узбекском языках, таких как *«формирование терминологических центров, процесс отбора терминов, морфологические, фонетические и синтаксические особенности, структура терминов, национальная терминология, использование терминообразующих элементов, калькирование, использование интернациональных терминов и сокращений»*.

13. При составлении сокращений на персидском языке учитывается Инструкция Академии. Выявлено, что некоторые способы, предложенные для создания аббревиатур в Международном стандарте ISO 704, не были включены в Инструкцию. Этот аспект целесообразно связывать с внутренней специфической графической особенностью персидского языка. Сокращения в узбекском языке образуются способами, отличающимися от указанных способов в Уставе Терминологического комитета. В частности, было установлено, что правила словообразования узбекского языка не соблюдаются при создании топонимов, а также часто меняются названия мест. Это противоречит некоторым теоретическим и практическим особенностям терминологии в языке.

14. На основе Международного стандарта ISO 704, Инструкции по терминологии третьей иранской Академии *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران* (*farhangestān-e zabān va adabeyāte irān* («Академия персидского языка и литературы»)) и теоретических выводов Терминологического комитета были предложены принципы терминообразования в узбекском языке.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

MIRZAKHMEDOVA KHULKAR VASILOVNA

**PRINCIPLES AND PROBLEMS OF TERM FORMATION
IN PERSIAN AND UZBEK LANGUAGES
(BASED ON SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF DISSERTATION FOR
THE DOCTOR OF SCIENCE (DSc) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the doctoral (DSc) thesis was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2022.2.DSc/Fil393.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific consultant: **Mannonov Abdurakhim Mutalovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dadaboyev Khamidulla Aripovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Imomnazarov Mukhammadjon Sultonovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Urazboyev Abdulla Durdibayevich
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Leading organization: **Uzbek state world languages university**

The defense will take place on « ____ » _____ 2022 at ____ at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). The address:100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Uzbekistan. Tel: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2022.
(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2022).

K.Sh. Omonov
Chairman of the Scientific Council
awarding Scientific degrees a.i.,
Doctor of Philological Sciences,
Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the
Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Associated
Professor

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar
at the scientific council, Doctor of
Philological Sciences, Associated
Professor

INTRODUCTION (abstract of DSc thesis)

The aim of the research is to determine the compatibility of term formation with the principles of term formation ISO 704 International Standard on the example of socio-political terms used in the media in Persian and Uzbek, to determine the features of methods and models of word formation, and also to propose a procedure for creating terms for Uzbek terminology based on the International Standard.

The object of the research work are socio-political terms proposed by the third Iranian *فرهنگستان زبان و ادبیات ایران* *farhangestān-e zabān va adabeyāte* "Persian Language and Literature Academy" since 1991, the terms proposed by the Terminological Committee and used in the media since 1991 socio-political terms used in both languages.

The scientific novelty of the research:

the correspondence of the theoretical foundations of term-forming methods in schools and terminology centers of the countries of Europe and the East to the provisions of the International Standard ISO 704 was proved;

the correspondence in the terminology of the Persian and Uzbek languages of the ways of forming cripples, compound terms and abbreviations to the term-forming rules specified in the International Terminology Standard ISO 704 was proved;

the approval of the terminology organizations of both languages of proposals for the introduction of the Arabic, Persian and European layer of borrowings was clarified, and the development in these languages of such negative phenomena as synonymy and stylistic synonymy was revealed;

based on a comparison of the approaches of the Persian and Uzbek languages for the choice of terms and the International Standard ISO 704, their similarity in structural, morphological, phonetic, syntactic features and the formation of abbreviations and the difference in the use of term-forming elements, the formation of a national term and tracing are proved;

the absence in the Instruction of the methods of forming abbreviations proposed by the International Standard ISO 704 is argued, which is associated with the internal graphic specifics of the Persian language, and in the Uzbek language, in addition to the methods specified in the Regulations of the Committee on Terminology, non-compliance with the rules of word formation when creating abbreviations, especially toponyms.

Implementation of the research results. Based on scientific results and practical recommendations on the analysis of the formation of terms in Persian and Uzbek, its theoretical foundations and features of use in the language:

factual material regarding some socio-political terms given in the dissertation section "Terminological doublets in the Persian and Uzbek languages and the problem of their unification" were used at the "International Forum for Inter-Parliamentary Global Cooperation in Achieving Sustainable Development Goals in Bukhara" (Reference No. 2 of the Committee on Women's Affairs and

Gender Equality of the Senate of the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan dated September 10, 2021). As a result, differences and similarities were revealed in the translation of some socio-political combinations and terms into Persian and Uzbek, which became the basis for a correct translation;

theoretical and practical research materials on the use of Persian terms, their linguistic expression and translation into Uzbek, as well as terms formed on the basis of the original Iranian languages, were used when writing the section "Terms formed from word-forming elements of the ancient and Middle Persian language" in the textbook " Persian language" (Order No. 285 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated May 4, 2020). As a result, the research materials served as the basis for a more detailed study of the role of ancient and Middle Persian word-formation elements in term formation;

the practical results of the dissertation concerning Persian and Uzbek socio-political terms, their doublets and frequency of use in texts, the use of terms based on word-formation models and their features in translation were used in the development of the "Test to determine the level of knowledge of the Persian language", which provides for obtaining a "Certificate on knowledge and proficiency in a foreign language" (Certificate No. 250 of the State Testing Center under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated November 22, 2021). As a result, this led to the development of tests to determine the level of Persian language proficiency (in the section of lexical and grammatical competencies), as well as the formation of tasks for determining written and oral competencies aimed at mastering the Persian language;

practical conclusions regarding the "Scientific and factual basis for the formation of abbreviations in the Persian and Uzbek languages" were used in the preparation and conduct of the "Takdimot" program of the "Uzbekiston Tarihi" TV channel (Reference No. December 3, 2021). As a result, information about giving the Uzbek language a state status in 1989, about changes in the terminology of the Uzbek language, in particular, the semantic meanings of Arabic and Persian loanwords used in the Uzbek language, about the use of educated, accepted and calque combinations in the socio-political terminology of the Uzbek language, as well as the use of the terms "Oliy Majlis", "Vazirlar Makhkamasi", "akhborot", "oromgoh", "Yashnaobod" without taking into account the semantic boundaries and their role in the Uzbek vocabulary served as the basis for preparing a series of programs based on scientific and historical data.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion and a list of references. The volume of the dissertation without a list of references is 235 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Мирзахмедова Х. «Форс тилида термин ясалишининг назарий ва эмпирик асослари». Монография. –Тошкент: ТДШУ, 2020. – 170 б. (11 б.т.)
2. Мирзахмедова Х. Форс тилида калькалаш усули билан ҳосил қилинган терминлар // Илм сарчашмалари, илмий-методик журнал. – Урганч, 2016. №10. – Б. 75-78 (10.00.00; № 3).
3. Мирзахмедова Х. Форс тили терминологиясида контекстуал дублетлик // Филология масалалари, илмий-методик журнал. – Тошкент, 2017. №1, – Б. 108-114 (10.00.00; № 18).
4. Мирзахмедова Х. Эронда биринчи тил академияси ва унинг термин ясаш усуллари // Филология масалалари, илмий-методик журнал. – Тошкент, 2018. №4. – Б. 57-63 (10.00.00; № 18).
5. Мирзахмедова Х. Форс тилида асл эроний лексика таркибидан ясалган терминлар // Филология масалалари, илмий-методик журнал. – Тошкент, 2020. №1. – Б. 147-156 (10.00.00; № 18).
6. Мирзахмедова Х. Форс ва ўзбек тилларида аббревиатуралар // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2021. № 6. – Б. 121-127 (10.00.00; № 15).
7. Мирзахмедова Х. Форс тилида қадимги ва ўрта форс тили сўз ясаш унсурларидан термин ясаш // Шарқ машъали, ТошДШИ илмий-услубий, маърифий журнали. – Тошкент, 2018. № 4. – Б. 31-35. (10.00.00; № 7).
8. Мирзахмедова Х. Форс ва ўзбек тилларидаги дублетлар ва уларни унификациялаш масаласи // НамДУ илмий ахборотномаси. – Тошкент, 2021. №10. – Б. 246-258 (10.00.00; № 26).
9. Мирзахмедова Х. Форс ва ўзбек тилларида арабий муштарак сўзларнинг ишлатилиши // Шарқшунослик, ТДШУ илмий-услубий, маърифий журнали. – Тошкент, 2021. № 14. – Б. 31-35. (10.00.00; № 8).
10. Мирзахмедова Х. Форс ва ўзбек тилларида жой номларини ясаш бўйича таклифлар // НамДУ илмий ахборотномаси. – Тошкент, 2021. №12. – Б. 440-447 (10.00.00; № 26).
11. Мирзахмедова Х. Европа ва Шарқ мамлакатларида халқаро стандартлаштириш кўмиталари // Хоразм Маъмун Академияси ахборотномаси. – Тошкент, 2022. №1. – Б. 317-321 (10.00.00; № 21).
12. Mirzaxmedova X. Penetration of new terms into the Persian language // Paradigmata poznání. ISSN 2336-2642. 2016. №4. – P. 111-115 (№23, SJIF: 9.665).
13. Mirzakhmedova Kh. Terminology Academies in Oriental countries and their directions // International Journal of Research, e-ISSN: 2348-6848 p-ISSN: 2348-795X. Vol 6, No 4 (2019) -P. 434-440 (№23, SJIF: 6.882).

II бўлим (II часть, II part)

14. Шарқ тиллари икки тилли луғатларининг лексикографик тадқиқотлари. Монография (хаммуаллифликда). – Тошкент: ТДШИ, 2015. – 144 б.

15. Mirzaxmedova H. “Fors tilidagi arabiy soʻzlar yordamida hosil qilingan semantik kalkalarning lugʻatlarda berilishi” // Madaniyatlararo muloqotda sharq tillarining ahamiyati. Xalqaro onlayn ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2021. B. 163-168.

16. Мирзахмедова Х. “Эронда иккинчи тил академияси ва унинг термин ясаш усуллари” // “Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари” республика илмий-амалий конференцияси илмий тўплами. –Тошкент, 2019. Б.74-78.

17. Мирзахмедова Х. Халқаро стандартлаштириш уюшмаларининг терминологияга таъсири. // «Global Science And Innovations 2019: Central Asia» - Нур-Султан–2019, № 2(7). 2019. С. 191-195.

18. Мирзахмедова Х. Форс тили терминологиясида аббревиатура. // “Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси”. Тошкент, №8. – Т., 2017. Б. 173-178.

19. Мирзахмедова Х. Форс ва ўзбек тилларидаги муштарак сўзлар таҳлили. // “Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари” республика илмий-амалий конференцияси илмий тўплами. –Тошкент, 2020. Б.104-111.

20. Мирзахмедова Х. Форс ва ўзбек тилларидаги муштарак сўз-атамаларнинг солиштирма-қиёсий таҳлили. // “Турфа маданиятлар, миллат, тилларни қиёсий типологик тадқиқотлар орқали англаш” халқаро илмий конференция. – Тошкент, № 12. 2020 йил. Б. 204-213.

21. Comparative Analysis of General Words-Terms In Persian and Uzbek Languages // Psychology and Education Journal. E-ISSN: 2181-1520. SJIF: 5.563. – P. 28-36.

Автореферат «_____» журналі
тахририятида тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги
матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босмахона лицензияси:



9338

Бичими: 84x60 ¹/₁₆. «Times New Roman» гарнитураси.
Рақамли босма усулда босилди.
Шартли босма табағи: 4,25. Адади 100 дона. Буюртма № 40/22.

Гувоҳнома № 851684.
«Тірограф» МЧЖ босмахонасида чоп этилган. Босмахона манзили: 100011,
Тошкент ш., Беруний кўчаси, 83-уй.